

Diccionario Mínimo de Argentinismos, Uruguayismos y Paraguayismos [Basic Dictionary of the Spanish of Argentina, Uruguay and Paraguay]

Brian Steel

Copyright © 1999 & 2005 Brian Steel

Presentación

Lo que se ofrece en este documento electrónico de unas 70 páginas (aproximadamente) de tamaño A4 es una selección básica de unas 650 entradas (palabras, locuciones y siglas) que caracterizan el castellano de los tres países de la región del Río de la Plata. Las entradas se identifican con las abreviaturas Arg, Ur, Par y, si son comunes a los tres países, con la abreviatura RPI (Río de La Plata, o Rioplatense).

Para la mayor parte de las acepciones, se ofrece un ejemplo ilustrativo de su uso seleccionado de la literatura, de los medios de comunicación y de obras de consulta de gran solvencia. Completan la información orientadora de cada entrada unas traducciones al español general y al inglés.

Este Diccionario mínimo de argentinismos, uruguayismos y paraguayismos será de interés y utilidad para los estudiantes universitarios, los profesores del español como lengua extranjera y para cualquier persona que se interese por la lengua castellana. También podría ser útil como obra de consulta para la lectura de las obras literarias **rioplatenses** o la comprensión de las películas procedentes de estos tres países vecinos de Hispanomérica.

Agradecimientos y Observaciones

En la elaboración de este diccionario mínimo *ejemplificado*, he contraído una deuda inmensa con las fuentes que he consultado para conseguir los ejemplos ilustrativos y las definiciones B novelas y otros libros, obras de teatro, periódicos, revistas, películas y obras de consulta.

De manera muy especial, quiero reconocer mi deuda con los autores o editores de los diccionarios siguientes:

Nuevo diccionario de argentinismos (Eds. C.Chuchuy y Laura Hlavacka de Bouzo).

Nuevo diccionario de uruguayismos (Ed. Úrsula Kühn de Mones).

Abad de Santillán, D., *Diccionario de argentinismos de ayer y hoy*.

Verdevoeye, P. y H.F.Colla, *Léxico Argentino-Español-Francés*.

Richard, R. *et al*, *Diccionario de hispanoamericanismos*.

También de manera especial quisiera destacar una deuda especial con los autores M. Benedetti, J. Cortázar, E. Galeano, D. Kon, M. Puig, E. Sábato, O. Soriano, L.Valenzuela y D. Viñas por muchos datos atinados sacados de sus obras literarias. Asimismo les estoy sumamente agradecido a todos los autores de las otras obras de consulta, novelas y otros libros, y a los

periodistas, de todos los cuales he podido sacar citas pertinentes para ejemplificar los usos rioplatenses seleccionados. Después de cada cita se da la fuente y al final del Diccionario el lector encontrará una Bibliografía completa de todas éstas (menos las fuentes periodísticas).

SIMBOLOS, ABREVIATURAS Y ACRONIMOS UTILIZADOS

/ denota términos alternativos
() denota términos opcionales

Arg	Argentina
abrev	abreviatura
adj	adjetivo
adv	adverbio/ adverbial
(AFR)	procedente de una lengua africana
ant	anticuado
(AYM)	procedente del aymara
BA	Buenos Aires
brit	inglés británico
conj	conjunción
DARG	<i>Nuevo diccionario de argentinismos</i> [Véase Bibliografía]
DUR	<i>Nuevo diccionario de uruguayismos</i> [Véase Bibliografía]
(ENG)	procedente del inglés
Esp	España
esp	especialmente
euf	eufemismo
exp	expresión
fam	coloquial, familiar, uso informal
(FR)	procedente del francés
Hist	término histórico (esencialmente colonial)
imper	imperativo
indic	indicativo
infin	infinitivo
inter	interrogativo
interj	interjección
invar	invariable
(ITAL)	procedente del italiano
loc	locución
(MAP)	procedente del araucano (mapuche)
nf	sustantivo femenino
nm	sustantivo masculino
nmf	sustantivo masculino o femenino
Par	Paraguay

pey	peyorativo
pl	plural
(PORT)	procedente del portugués
pos	posesivo
pren	uso periodístico o de los otros medios de comunicación
prep	preposición
pres	presente de indicativo
pron	pronunciado
(QCH)	procedente del quechua
RPI	la región rioplatense, es decir, Argentina, Paraguay y Uruguay
subj	subjuntivo
sust	sustantivo
(TUP)	procedente del tupí-guaraní
Ur	Uruguay
(US)	inglés norteamericano
usu	usualmente
vb	verbo
verb	verbal
vi	verbo intransitivo
vr	verbo reflexivo
vt	verbo transitivo
vulg	vulgar

Diccionario mínimo de argentinismos, uruguayismos y paraguayismos

AAA/ la Triple A *nf Hist Arg (Alianza Anticomunista Argentina)* // ... había sido amenazado en numerosas ocasiones por la Alianza Anticomunista Argentina (la Triple A). (*Cambio16*, Madrid, 1-5-77:97)

abarajar *vt fam RPI =coger al vuelo* // Atrapar un objeto que ha sido arrojado por el aire. (DUR, 1)

to catch

abatatar(se) *vt RPI =turbar(se); confundir(se)* // ... el banco donde alguien esperaba abatado ... (P. Verdevoye, 3)

to make/get nervous

abicharse *vr RPI =infectarse, agusanarse* // Estaba seguro que le [a la víbora] produjo algún tajo enorme de esos que sangran y a veces se abichan produciendo la muerte de los animales. (P. Verdevoye, 3-4)

to be/get infected [of fruit or wound]

ablade *nm RPI =rodaje* // Prueba y ajuste de las piezas y el funcionamiento de un motor nuevo o rectificado. (DARG, 3)

running in [of new or reconditioned engine]

acabar: acabala *fam Arg ‘Ya está bien!’ // ‘Ustedes dirán acabala con el viejo.’*

(P. Verdevoye, 4)

That’s enough!; Stop it!; Shut up!

achura(s) *nm (QCH) RPI =menudencias* // A Traveler le empezó a dar hambre y pidió unas achuras. (J. Cortázar, *Arg*, 1970:264)

offal; guts

achurar *vt RPI =sacar los intestinos; matar a cuchilladas* // -Comprenderás que no me iba a dejar achurar así nomás. (H. Hediger, 1977:46)

to gut (animal); to stab to death

acolchado *nm RPI =cobertor relleno de plumón* // Bajo un acolchado de plumas, el sueño es divino. (*El País*, Montevideo, 17-4-94:Sección 4-4)

eiderdown

adelante (mío/nuestro, etc.) *exp adv fam esp RPI =delante (de mí, etc.)* // -De mi grupo yo era el que estaba más retrasado, y adelante mío estaban los chicos con los fusiles Fal. (D. Kon, *Arg*, 98-99) -Cuando los que estaban adelante nuestro ya habían caído. (D. Kon, *Arg*, 147)

in front of me/us, etc.

adición *nf* (FR) **RPI** = *cuenta de restaurante*
(restaurant) **bill**; (US) **check**

aeroparque *nm* **Arg** = *aeropuerto pequeño* // El Aeroparque local [el Aeroparque Jorge Newbery, de Buenos Aires] funcionó a un tercio de su nivel habitual, según el gremio de aeronavegantes. (*El Español en Australia*, Sydney, 9-8-94:9)
small airport

aerosilla *nf* **RPI** = *telesilla*
chairlift

agarrar(se) *vt/vr* **esp RPI** = *coger* // ...anoche le hice tomar una aspirina... La agarró y se puso a mirarla. (J. Cortázar, **Arg**, 1970:83)
to take; to pick up

agauchado -a *adj* **esp RPI** = *del que ha adoptado los modales, etc. del gaucho* // ...alguien aclara que hay un forastero agauchado que está queriendo mandar demasiado. (J. L. Borges, **Arg**, 1980:27)
like a gaucho

agaucharse *vr* **esp RPI** // Adquirir o aparentar los modales, hábitos y características del gaucho. (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:16)
to become like a gaucho

alambre-carril *nm* **Arg** = *teleférico* // ... ascendí en el alambre-carril de Los Cocos (Córdoba) .. (*Noticias*, BA, 3-4-94:145)
cable railway

alcahuete *adj y nmf invar fam* **RPI** = *soplón, chivato* // Persona que delata a alguien contándole lo que éste ha hecho a quien puede castigar o reprenderlo. (DARG, 26)
informer

alcaucil *nm* **RPI** = *alcachofa* // Me acuerdo hasta de la tortilla de alcauciles que hacía tu vieja. (M. Benedetti, **Ur**, 1974:16)
artichoke

alicate *nm* **RPI** = *cortauñas* // Pinza para cortar las uñas, que tiene los extremos curvos y afilados. (DUR, 15)
nail clippers/scissors

almacén *nm* **RPI** = *tienda (de comestibles)* // ... el frente del almacén. Era un viejo caserón que había sido de su padre ... Felisa envolvió los cien gramos de jamón ... (O. Soriano, **Arg**, 1986:27)
(grocer's) shop; general store

alrededor (mío/nuestro, etc.) *exp adv fam esp RPI* =*alrededor de mí/nosotros, etc.* //
...las bombas no dejan de explotar alrededor tuyo. (D. Kon, Arg, 1983:65)
around me/us, etc.

amasijar *vt fam Arg*

1. =*golpear; dar una paliza a alguien* // Cuando llegue la hora de amasijar, con nadie tengás piedad. (P. Verdevoye, 12)

to beat up

2. =*matar* // Yo no sé por qué ... no la amasijaron a ella también. (R. Richard, 36)

to kill; to waste (fam)

amasijo *nm Arg* =*paliza* // ... habría un amasijo en masa. (P. Verdevoye, 12)

beating up

ambiente *nm esp RPI* =*habitación* // Almagro: oportunidad, 3 ambientes, teléfono, total \$2.500.000 con facilidades. (*La Prensa*, BA, 6-2-69:15 - anuncio)

room

ananá(s) *nm (TUP) RPI* =*piña tropical* // Criaban los ananás en los balcones... (J. Cortázar, A, 1970:83)

pineapple

añares: hace -- Arg =*hace mucho tiempo* // Hace añares estaba prohibido ingresar en los hoteles si no ... (P. Verdevoye, 15)

a long time ago

apañar *vt RPI* =*encubrir* // La tortura y la muerte fueron apañados [*sic*] por la jerarquía de la Iglesia Católica y por los grandes medios de difusión. (O. Soriano, A, 1988:19)

to cover up; to conceal

apeligrar *vt Arg Par* =*poner en peligro* // La pobreza extrema apeligra el proceso democrático. (*Ñe-ëngatú*, Asunción, marzo de 1994:3)

to endanger; to put in danger

aprestar(se) a *vt esp RPI* =*prepararse para* // Italia se apresta a responder una peligrosa pregunta. (*La Nación*, BA, 25-3-94:4.

to prepare to

argentinidad *nf Arg* =*identidad argentina* // calidad de lo que es peculiar a la república argentina (Academia Argentina de Letras, *Registro del habla de los argentinos*, 21)

Argentine Identity; AArgentineness@

arriba (mío/nuestro, etc) *exp adv fam esp RPI* =*encima de mí, etc.* // ... voló por el aire, y cayó arriba mío. (D. Kon, Arg, 1983:60)

on top of me (etc.); above me (etc.)

asado *nm Arg* =*barbacoa* // Reunión en la que el plato principal es el asado. (DARG, 58)
barbecue

asado de tira *nm Arg* =*chuleta* // Tira de carne y costillas que se obtiene cortando el costillar de manera perpendicular al hueso. (DARG, 58)

chop; ribs

austral *nm Hist Arg* =*unidad monetaria argentina, 1985-1991* // A partir del 1 de enero [de 1992], la vieja moneda austral fue reemplazada por el peso, que se cotiza a razón de un dólar estadounidense por unidad. (*The Spanish Herald*, Sydney, 10-1-92:23)

monetary unit of Argentina (1985-1991)

autoelevador *nm RPI* =*carretilla elevadora* // Elevadoras y transportadores industriales. v.a. Ascensores, Autoelevadores, Montacargas. (*Páginas Amarillas*, Montevideo, 1993-4)

forklift truck

avivado, -a *nmfam Arg* =*listo, vivales* // Persona que, con habilidad, busca sacar provecho personal. (DARG, 65)

smart operator

azúcar impalpable *nm Arg* =*azúcar en polvo*
icing sugar

bacán, -a

1. *nmfam (ITAL) RPI* =*un señor; una señora; ricachón* // -Total que te instalaste como un bacán. (J. Cortázar, *Arg*, 1970:206)

toff; lord/lady; Rothschild

2. *adj* =*elegante; de categoría* // ... en el restaurante de la rue Scribe, un restaurante bacán con montones de gerentes ... (J. Cortázar, *Arg*, 1970:22)

posh; chic; high-class; (US) swank(y)

bagual, -a *adj RPI* =*salvaje; sin domar*

wild; untamed

balero *nmfam RPI* =*cabeza* // A... el otro día me dio un viraje el balero y me fui a verlo ... (R. Richard, 55)

head; nut (fam)

balizas *nfpl Arg* =*luces de avería* // ... iba sin usar la sirena ni tenía encendidas las balizas ... (*Clarín*, BA, 26-5-91:32)

hazard lights; emergency lights

balón *nm Arg* =*vaso grande para cerveza*

tall beer glass

bancar(se) *vt/vr fam RPI*

1. =*aguantar* // Soportar a una persona ... (DARG, 72) ... bancándome el bullicio inconfundible del gimnasio ... (R. Richard, 56)

to tolerate; to put up with

2. =*pagar los gastos de alguien* // -Jamás me bancó ningún ente estatal ... (*El Español en Australia*, 19-11-96:15 - desde BA)

to pay for someone; to finance

banda *nf Ur* =*ribera, orilla*
shore

Banda Oriental *nf Hist esp Ur* =*la República Oriental del Uruguay; actualmente sinónimo de Uruguay* // La sociedad colonial de la Banda Oriental se caracterizó por su extremada sencillez ... (*Gran Enciclopedia Larousse*, t. 12, pág. 11236)

Formerly, all Spanish possessions to the East of the river Uruguay, including (Brazilian) San Pedro, Río Grande do Sul, and Santa Catalina. Now, a synonym for Uruguay.

bandoneón *nm Arg* =*acordeón grande* // The bandoneón is a kind of reduced piano-accordion, or expanded concertina, that makes up in length what it lacks in other dimensions. (T. Vernon, 16)

large accordion

banquina *nf RPI* =*arcén* // Fuentes policiales ... precisaron que el automóvil que conducía ... volcó al morder la banquina de la ruta provincial número uno ... (*El Español en Australia*, Sydney, 10-1-95:1 - desde BA)

roadside; hard shoulder

bañadera *nf Hist RPI* =*ómnibus de alquiler* // Carros, camiones, bañaderas con la bandera armenia salían temprano en la madrugada del domingo ... [Hace muchos años, en Uruguay] (*El Español en Australia*, Sydney, 26-7-94:3)

charabanc; hired bus

bañado *nm RPI* =*pantano* // Desde entonces los efectivos del escuadrón de caballería batían a todas horas los bañados y las selvas de Kaañavé ... (A. Roa Bastos, **Par**, 141)

marsh; wetlands

baranda *nf fam RPI* // Olor fuerte y desagradable que despiden las personas al transpirar. (DUR, 40)

body odour/odor; b.o.

barra brava *nf fam RPI* =*pandilla de matones de un club de fútbol* // La **ABarra Brava**® Porteña, fuera de ser sobradora y despectiva con todo el resto de los equipos, se ha encarnizado singularmente con los chilenos ... (*El Español en Australia*, Sydney, 15-8-95:6)

football club gang of 'heavies'

barra brava *nm fam RPI* =miembro de una pandilla de matones de un club de fútbol // ... prohibir al máximo la entrada de los ... ‘hooligans’ holandeses, los ‘barra-bravas’ argentinos, los ‘ultras’ españoles ... (*Noticias*, BA, 3-4-94:33)

member of football club gang of ‘heavies’

barrilete *nm Arg* =cometa, *nf* // ... el campeón mundial de barrilete. (*Clarín*, BA, 4-2-69:17)

kite

batirse el parche *fam RPI* =hacer autobombo // Para explicar la compleja técnica que domina ... no se bate el parche: así de sencillo lo explica ... (*El País*, Montevideo, 17-4-94:Sección2-1)

to blow one’s own trumpet

berretín *nm RPI* =capricho // El electorado capitalino es el más sofisticado del país y sus berretines no indican, precisamente, una tendencia. (*Noticias*, BA, 3-4-94:66)

whim; sudden desire

bibliorato *nm RPI* =archivo // Toda la oficina silenciosa, sin público, con los escritorios mugrientos, llenos de carpetas y biblioratos. (M. Benedetti, *Ur*, 1974:35)

boxfile; file

bichada / vichada: dar/echar una bichada/vichada *fam RPI* =echar una mirada/un vistazo // Mirada rápida y superficial a algo o en alguna dirección. (*DUR*, 47)

to glance

bicho/bichito de luz *nm Arg* =luciérnaga

glow-worm

bicicleta: hacer la bicicleta *fam Arg* aplazar el pago de una deuda para especular con el dinero // ... todos te pagan siempre puntualmente, y no te hacen la Abicicleta@ como acá, que muchas veces te pagan atrasados. (*El Español en Australia*, Sydney, 19-11-96:14 B desde Buenos Aires)

to speculate with money owing on a debt

bien que + vb *fam Arg* =muy bien // -Desgraciado -decía Julia a la hora de las remonstraciones-. Bien que entendías las instrucciones, pero te hacías el sonso para que yo te lo tuviera que explicar. (J. Cortázar, *Arg*, 1970:259)

very well; all too well

bife *nm*

1. RPI =filete // ... mezclando vino y cerveza y limonada ... o tolerando Porgy and Bess con bifes a la plancha y pepinos salados. (J. Cortázar, *Arg*, 1970:25)

steak

2. *fam RPI =bofetada // Si un tipo me toca el traste en la calle, le pego un bife. (El Nuevo español en Australia, Sydney, 12-8-97:11 Arg)*

slap

bikini *nf* **biquini** *nf* **Arg** =*bikini nm*

bikini

biógrafo *nm ant RPI =cine // ... no había ni biógrafo ni televisión. (E.Sábato, Arg, 1975:100)*

cinema

birome *nf [a veces nm] Arg =bolígrafo // ... yo hojeaba el montón o hacía que corregía algo con la birome. (E. Sábato, Arg 1975:325)*

(ballpoint) pen

blanco -a *adj y nmf Ur =relativo al Partido Blanco // Los tradicionales partidos uruguayos Nacional (o Blanco, centroderecha) y Colorado (liberal) competían voto a voto ... (El Español en Australia, Sydney, Australia, 29-11-94:1 - desde Montevideo)*

belonging or pertaining to the Blanco Party

bochar *vt fam (ITAL) RPI =suspende // En las universidades .. Quienes mostraban certificados de trabajo prácticamente no podían ser bochados. (P. Verdevoye, 31)*

to fail (examinations)

bolacear *vi fam Arg =mentir // -Habla en un lunfardo intenso: dice bolacear ... (El Español en Australia, Sydney, 19-11-96:15 B desde Buenos Aires)*

to tell lies

boleadoras *nfpl RPI // Arma consistente en dos o tres bolas de piedra generalmente, pudiendo ser de madera, de plomo, etc., y que se utiliza para dar caza a los animales. Las bolas están unidas por medio de cuerdas de cuero. (F. Coluccio, A, 1985:34)*

bolas

boleta: hacerle la boleta a alguien Arg // -Que le hagás la boleta. -Está loco. - (Te digo que lo liquidés, carajo! (O. Soriano, Arg, 1980:99)

to murder; to bump off

bolí *adj y nmf invar fam pey RPI =boliviano // -Desertor ..., seguro. - (O cuatrero bolí! (A. Roa Bastos, Par, 220)*

Bolivian

boliche *nm*

1. **RPI // Lugar donde se venden comestibles y bebidas, que generalmente se toman allí mismo. Es de menor importancia que la pulpería. (D. Abad de Santillán, Arg, 1976:49)**

small grocery store

2. **boliche (bailable) RPI =bar; discoteca // Para los jóvenes, salir un fin de semana significaba pagar, en cualquiera de los siete boliches bailables, una entrada que oscilaba entre los**

15.000 y 25.000 australes. (A. Rey y L. Pazos, 1991:22)

bar; discotheque

bolsa: hacer bolsa *fam* **RPI** =*hacer añicos* // A... deja que los grandes se hagan bolsa entre ellos. (R. Richard, 69)

to destroy; to smash

bolsa de gatos *nf fam* **RPI** =*desorden; lío* // Es una bolsa de gatos.

(*Patagonia Rebelde, Arg*)

confusion; chaos

boludear *vi fam* **Arg** =*hacer o decir estupideces* // -Te tomás el primer avión con destino a Ezeiza y a otra cosa, mariposa. -No boludíés. Estoy atado de pies y manos. (L. Valenzuela, **Arg**, 1990:53)

to mess about; to talk crap

boludez *nf esp pl vulg* **RPI** =*gilipollez* // ... todas esas boludeces que se escuchan por ahí. (P. Verdevoye, 33)

crap! (vulg); (fam) rubbish

boludo -a *adj y nmf vulg* **RPI** =*gilipollas* // - (Acá, boludos, en la esquina! (A. Soriano, **Arg**, 1980:30)

stupid idiot; (US) jerk

bombacha(s) *nf(pl)* **RPI**

1. =*pantalones gauchos* // El hijo, Willie, lo criticaba porque andaba con breeches, mientras que él llevaba bombachas criollas ... (E. Sábato, **Arg**, 1969:191)

Gauche breeches

2. **bombacha(s)** =*bragas* // ... juguemos a que yo estoy durmiendo en la azotea y estoy durmiendo tapada con una frazada pero sin bombachas puestas. (M. Puig, **Arg**, 1968:42)

knickers; panties

bombacha/bombachita de goma *nf* **Arg** =*braguitas de goma para nenes*

elastic pants for baby

bombita *nf* **Arg** =*bombilla* // Inclusive los coches más modernos tienen ... encendido un foco en cada dos, en los subterráneos ... carece de bombitas casi un tercio de las luminarias.

(*La Nación*, BA, 20-3-94:8; Cartas)

bulb

bombita de olor *nf* **Arg** =*bomba fétida*

stink bomb

bonaerense *adj y nmf invar* **Arg** =*gentilicio de Buenos Aires* // ... la participación de un camión de la Brigada Federal y 14 patrulleros de la Policía bonaerense ... (*El Español en Australia*, Sydney, 28-3-95:11)

(person) from Buenos Aires

bordó *adj invar Arg* =*granate; burdeos* // Un hombre calvo, de uniforme bordó, le alcanzó una ficha y una lapicera. (P. Verdevoye, 35)

maroon; burgundy (colour)

botija *nmf invar fam Ur* =*chaval; chiquillo* // -Desde que éramos botijas - dice - que andamos queriendo una firma suya. (E. Galeano, Ur, 1975:159)

kid

botiquín *nm Arg* =*armario de tocador* // En un baño, pequeño armario adosado a la pared, encima del lavatorio ... (DARG, 98)

brasileiro -a *adj y nmf (PORT) esp RPI* =*brasileño* // Forma corriente del gentilicio brasileño. (D. Abad de Santillán, A, 1976:5)

Brazilian

brochette *nf (FR) Arg* =*pincho moruno; brocheta*

kebab

bronca

1. *nf fam RPI* =*rabia* // Hice ambas cosas, la escuché y reventé. De bronca. (L. Valenzuela, Arg, 1983:74)

anger

2. **me da bronca** *fam RPI* =*me da rabia* // -... no podíamos hacer nada porque ellos eran mucho más poderosos, eso es lo que más bronca da. (D. Kon, Arg, 1983:59)

It makes me mad

Bs. As. *abreviatura Arg* =*Buenos Aires* // Entregan documento en Bs.As. de solidaridad con Nicaragua. (*El Español en Australia*, Sydney, 23-9-86:14)

Buenos Aires

budín *nm fam RPI* =*bombón* // Mujer hermosa y atractiva. (DARG, 102)

>peach=; >dish=; pretty girl

Buen día *interj fam esp RPI* = *Buenos días* // -Por lo menos al entrar nos decían buen día. (D. Kon, Arg, 1983:205-206)

Hi!; Hello

bufoso *nm fam Arg* =*revólver; pipa* // Pensé: bueno, agarro un bufoso y chau. (*El Español en Australia*, Sydney, 19-11-96:15 - desde BA)

gun; 'rod'

bulín *nm ant (ITAL) RPI* =*piso de soltero* // Este abismo entre amor sagrado y profano sustentó el bulín de los argentinos, que tuvo su Epoca de Oro entre 1920 y 1940; un esplendor que inspiró a Lenzi y Donato, que en 1923 le dedicaron su tango apologetico 'A media luz'.

(Primera Plana, BA, 10-12-68:50)

bachelor flat

bulón *nm* **RPI** =*tornillo grande de cabeza redondeada*

large bolt

burucuyá /mburucuyá *nm* (TUP) **Ur** =*especie de pasionaria* // Arbusto trepador ...

(DUR, 63)

species of passionflower

buseca *nf* (ITAL) **RPI** =*cocido espeso de callos* // Conserva preparada con mondongo blanqueado, cortado en tiras o en trozos, cocido o guisado. (A. Rosell, **Ur**, 1977:95)

a thick tripe stew

cabecita negra *nmf fam* **Arg** =*cateto* // ... la diferencia abismal entre un ‘cabecita negra’ argentino, un ‘roto’ chileno, un ‘cholo’ del altiplano ... y ... un ideólogo marxista.

(J.G. Labaké, **Arg**, 19)

hick; redneck (*fam*)

cache, cachi *adj y nmf invar fam* **Arg** =*cursi; cateto* // En Buenos Aires ahora resulta absolutamente cache sacar a relucir rencillas anteriores a Caseros y Perón. (P. Verdevoye, 40)

in bad taste; kitsch; bumpkin

cachet *nm pron ca-shét* **RPI** =*remuneración de artista, cantante, etc.* // ... el cachet de su compañía [de baile] ha ascendido a nada menos que 750.000 dólares para los días de actuación ...

(*El Nuevo Español en Australia*, 20-1-98)

(artist's/performer's) fee; performance money

cachila *nf fam* **Ur** =*coche antiguo; coche viejo; cacharro* // 1. Automóvil antiguo. 2. Automóvil viejo y desvencijado. (DUR, 66)

old car; vintage car; ‘bomb’

cachuso, -a; cachuzo, -a *adj fam* **Arg** =*deteriorado; desportillado; achacoso* // Y las otras brujas comenzaron lentamente a hacer ... ruiditos de viejas cachusas y grasientas.

(P. Verdevoye, 41)

in a bad state; chipped; worn out

cadete *nm* **Arg** =*recadero* // Fue cadete en la Librería Santa Fe. (*Semanario*, BA, 19-4-94:6)

errand boy; office boy

cafique / cafishio, *nm* (ITAL) **esp RPI** // Criado ... en las calles de la capital ..., fue un ‘cafishio’ en pequeña escala ... (*El Español en Australia*, Sydney, 4-4-95:15)

pimp

cafúa *nf fam RPI* =chirona // Lugar o establecimiento en el que se encierra a los presos. (DUR, 68)

jail

cagar *vt vulg RPI*

1. =hacer daño a // Después me di cuenta que de ese modo le cagaba la vida a mis hijos. (*El Español en Australia*, Sydney, 19-11-96:15 - desde Buenos Aires)

to harm; to hurt

2. **cagarse de hambre** *vr vulg* =morirse de hambre // - ... y dependo de mis pobres huesos para no cagarme de hambre. (*El Español en Australia*, Sydney, 19-11-96:15 - desde Buenos Aires)

to starve

3. *vt* =defraudar; timar //) Por qué no habré vuelto al negocio a relojear cómo cagabas a los gallegos? (P. Verdevoye, 42)

to let down; to swindle

cajetilla *nm fam RPI* =ricacho; pisaverde // ... comieron también a lo cajetilla en una fonda céntrica. (A. Roa Bastos, **Par**, 1967:83)

toff; dude; dandy

calentura *nf fam RPI* =apasionamiento amoroso // Gracias a la política comercial de apertura de mercado, Uruguay vive una 'calentura' del consumo de artículos importados. (*El Español en Australia*, Sydney, 29-11-94:1)

infatuation; love affair

calesita(s) *nf(pl) RPI* =tiovivo; carrusel // -Pero es como las calesitas, siempre de vuelta a lo mismo, el caballito blanco, después el rojo, otra vez el blanco. (J. Cortázar, **Arg**, 1970:329)

roundabout; merry-go-round; (US) carousel

camándula *nf fam RPI* =camarilla // Grupo cerrado de personas unidas por amistad ... que buscan beneficiarse mutuamente aunque sea en perjuicio de otros. (DARG, 120)

clique; coterie

cambalache *nm RPI* =tienda de trastos viejos // Destinando la mañana de un domingo a explorar ese gigantesco cambalache de veinte cuadras que es la Feria de Las Piedras ... (*Mate Amargo*, Montevideo, 15-6-88:2)

junkshop; secondhand shop

camión volcador *nm Arg* =volquete

dump/dumper truck; tipper lorry/truck

campaña *nf (ITAL) Arg* =campo // El campo, las tierras que quedan fuera ... de las ciudades. (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:71)

country(side)

campera *nf* **RPI** =*cazadora* // -Vos que sos tan lindo y con esa campera de cuero tan cara... (M. Puig, **Arg**, 1970:85)

blouson; short jacket; leather jacket; anorak; parka

campera de duvet *nf* **Arg** =*cazadora guateada* // Es cierto lo que dicen los diarios, teníamos camperas de duvet: yo, en el cuerpo, no tenía frío ... (D. Kon, **Arg**, 1983:20)

quilted jacket

campito *nm* **Arg** =*finca* // Manuel Cardoso y Carmen Silveira tenían sus campitos linderos. (J. L. Borges, **Arg**, 1980:414)

property

cana *nf fam* **RPI** =*policía; pasma* // En lugar de buscar al asesino, la cana viene a molestarnos ... (*El Nuevo Español en Australia*, Sydney, 12-8-97:11 - desde BA)

police; 'fuzz'; cops

canaleta *nf* **RPI** =*canalón* // ... una canaleta rota dejaba caer un chorro de agua.

(J. C. Onetti, **Ur**, 1981:80)

(roof) gutter; spout

cancán *nm o nf* **cancanes** *nmpl o nfpl* **RPI** =*leotardos* // Medias de mujer de seda, muselina o lana, que cubren desde los pies hasta la cintura. (DARG, 125)

tights

candeal *nm* **RPI** // Bebida fortificante hecha de huevos batidos, leche, canela y vino o un poco de aguardiente. (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:74)

egg flip

canilla *nf* **RPI** =*grifo* // Está desnudo frente al espejo ... Abre la canilla. Se enjabona enérgicamente. (M. Benedetti, **Ur**, 1970:227)

tap; (US) faucet

cantarola *nf* **Ur** =*fiesta* // El fogón en la playa ya se estaba extinguiendo como se había extinguido momentos antes la cantarola, vencida por el cansancio. (*El Español en Australia*, Sydney, 23-1-96:1)

party; celebration

cantegril(es) *nm(pl)* **Ur** =*barrio de chabolas* // Voz de formación y circulación moderna de significado irónico-antitético (@Cantegril, barrio residencial de Punta del Este) para indicar agrupamientos habitacionales del lumpen ('bidonvilles' parisinas, 'favelas' cariocas, 'callampas' chilenas, 'villas miseria' porteñas). (A. Rosell, **Ur**, 1977:96)

slum; shanty town

caño de escape *nm* **RPI** =*tubo de escape*

exhaust pipe

Cap. Fed. *nf* **Arg** (**Capital Federal**) // Entidad administrativa de la Argentina correspondiente al término municipal de la ciudad de Buenos Aires.

Federal Capital; Buenos Aires

capo *nm fam* (**ITAL**) **Arg** =*jefe; mandamás* // ... pero se calla cuando aparece sonriendo el capo. (P. Verdevoye, 48)

chief; boss

capote: hacer -- fam **Arg** =*tener mucha suerte* // Las películas sonoras, las primeras, ya hicieron capote. (P. Verdevoye, 48)

to be very successful

carancho *nm* (**TUP**) **RPI** =*especie de halcón, parecido al buitre* // La carne se desperdiciaba como comida para los caranchos. (J. G. Labaké, **Arg**, 187)

species of hawk, resembling vulture

carapintada *adj y nm* **Arg** =*oficial rebelde* // Los ‘carapintadas’, como se conoce en Argentina a estos militares por haber aparecido con sus rostros manchados durante los cuatro levantamientos que protagonizaron en los últimos tres años, con grados de tenientes coroneles y mayores, se sentían traicionados por los generales y pedían sus relevos. (*El Español en Australia*, Sydney, 11-12-90:25) [de Buenos Aires] Todos ellos oficiales *carapintadas*, la ultraderecha del Ejército que se amotinó tres veces contra el ex presidente Raúl Alfonsín ... (*El Español en Australia*, Sydney, 22-1-91:10) [de Buenos Aires]

ultranational disaffected Army officer; rebellious officers

cariños *nmpl fam* **RPI** =*recuerdos; saludos - al final de una carta, etc.*

best wishes (at end of letter, etc.)

carnear *vt* **RPI** =*matar reses* // ... los hombres del Suspiro comen cordero recién carneado y beben un alcohol pendenciero. (J. L. Borges, **Arg**, 1980:28)

to slaughter

carpincho *nm* **RPI** =*Hydrochaerus capybara* // Roedor anfibio que tiene cierta similitud con el cerdo. (P. Verdevoye, 50)

capybara

carro neptuno *nm* **Arg** =*camión cisterna antidisturbios*
(police) water cannon

cebador, -a *nmf* **RPI** // El (o la) que prepara y sirve el mate. (P. Verdevoye, 53)

server of maté

cebar (el mate) *vt esp* **RPI** =*preparar (el mate)* // Oliveira cebó despacito el mate. (J. Cortázar, **Arg**, 1970:96)

to prepare maté (by pouring hot water on yerba maté leaves)

cecinas *nfpl* **Arg** =*fiambres* //

cold meats

chacinado *nm* **RPI** =*embutido*
pork sausage

chajá *nm* **RPI** =*especie de merengue* // Pura espuma como el chajá. (P. Verdevoye, 70)
(sort of) meringue

changador *nm* (**PORT**) **RPI**

1. =*el que hace trabajos sueltos* // ... 777 albañiles, 1 avicultor, 25 changadores, 1 costurera ...
(*Panorama*, BA, 20-5-69:36)

odd job man; casual worker

2. =*mozo de cuerda* // -... y en España [al camarero] le decís mozo y se te ofende porque son los changadores de la ... -Los mozos de cordel. (*El habla culta de Buenos Aires*, II, 167)

porter

chanta *nmf fam* **Arg** =*bocazas; fantasmón* // ... tres chantas sentados a una mesa, planeando delirios ... (R. Richard, 154) Véase también **chantapufi**

bigmouth; loudmouth

chantapufi *nm fam* (**ITAL**) **Arg** =*bocazas; fantasmón; mentiroso* // Persona irresponsable o informal. (DARG, 160)

bigmouth; 'bullshitter' (*vulg*)

chao Véase **chau**

charrúa *adj y nmf invar* **RPI**

1. *Hist* = *indio charrúa* // ... a los generales que en el siglo pasado exterminaron a los últimos charrúas. (E. Galeano, *Ur*, 1992:19)

2. =*uruguayo* // Rodó era uruguayo, 'charrúa', en nuestro fraternal léxico rioplatense. (J. G. Labaké, *Arg*, 41)

Uruguayan

chato *adj y nmf fam* *pey* **RPI** =*mediocre; mediocridad* // ... un hombre formado entre lo más selecto de la alta sociedad argentina. AUn verdadero chato@ ... (*El Nuevo Español en Australia*, 10-6-97:32 B desde Buenos Aires)

mediocre; mediocrity

chau/chaucito *interj fam* (**ITAL**) **esp RPI** =*hasta luego* // -Llámame pronto. Chau, Raba. - Chau. (M. Puig, *Arg*, 1970:151) *chaucito*. Diminutivo de *chau*, saludo al que agrega un matiz afectivo, de ternura. (D. Abad de Santillán, *Arg*, 1976:137-138)

bye; ciao; see you (*fam*)

chaucha *nf* (**QCH**) **Arg**

1. =*haba temprana* // A la noche el menú cambió por guiso de pollo, avena, puré y chauchas, pan lactal, y la taza de café con leche. (D. Kon, *Arg*, 1983:126)

early bean

2. =*judía verde* // Vaina del poroto que se consume tierna como verdura. (DARG, 165)
green bean

3. **chaucha** *nf fam* **chauchas** *nfpl fam* =*moneda de poco valor; pl. cambio; suma irrisoria*
//
small coin; penny; pl. (small) change; ‘peanuts’ [little value]

(**che** (/ (**ché!** *interj fam* (MAP) **RPI** = (*Oiga! (Vaya!* // -Ché, vos, no te hagás el distraído. (O. Dragún, **Arg**, 1967:130) Sólo entonces formulé la pregunta más lógica: ¿Ché,) total, te casaste con Isabel?@ (M. Benedetti, **Ur**, 1974:16) -A vos te pasa algo, che. (E. Sábato, **A**, 1975:297)
Hey!; Wow!

cheto, -a *adj y nmf fam* **RPI** =*pijo* Véase **concheto**
posh (person); nouveau riche

chimento *nm fam* **RPI** =*chisme* // Comentario sobre asuntos privados de una persona.
(DUR, 97)
gossip

chimichurri *nm a veces nf* **Arg** // Salsa o condimento de ajos, perejil, ají picante, orégano, vinagre. (P. Verdevoye, 76)
strong barbecue sauce or dressing

chinche *nm o nf* **RPI** =*chincheta* // Pequeño clavo metálico ... (DARG, 171)
drawing pin; (US) thumbtack

chinchulín *nm usu pl* (QCH) **RPI** // Trenzado de intestino delgado de animal ovino o vacuno, que se come asado. (DARG, 172)
tripe

chiripá *nf Hist* (QCH) **RPI** // Manta de tela de lana ... de forma cuadrilonga, que, pasándose por entre los muslos y sujeta a la cintura por una faja o por el tirador, hacía las veces de pantalón. Fue prenda de la indumentaria clásica del gaucho, que la tomó del aborigen. (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:146)
sort of blanket worn as trousers by gaucho

chirlo *nm fam* **Arg** =*azote* // Golpe dado con la palma de la mano en las asentaderas de los niños. (D. Abad de Santillán, 147)
slap

chivito *nm* **Ur** =*hamburguesa con queso* // He cenado un chivito y una cerveza en el mostrador ... (R. Richard, 164)
steakburger with cheese

choto

1. *nm vulg Arg* =pene; polla

cock (vulg) dick (vulg)

2. *nm fam Arg* =gilipollas // ‘A lo que tengo miedo es a volverme un viejo choto.’ (*El Español en Australia*, Sydney, 19-11-96:15 B desde Buenos Aires)

idiot; dickhead (vulg)

chupamedias *adj y nmf invar fam RPI* =pelota; cobista // ... otros dos pibes más chicos del grado chupamedias ... (R. Richard, 171)

bootlicker

chupetín *nm RPI* =pirulí; chupachups // Caramelo que va enastado en un palito ... (DUR, 104)

lollipop

chupín *nm Arg* // Comida hecha con pescado e ingredientes varios propios de un guiso, como p. ej. papas y tomates, los que se hacen hervir en vino blanco en vez de agua. (DARG, 185)

marinated fish and potato stew

churro *nm fam RPI* =hombre o mujer muy atractivo, -a // ... unos muchachos churrísimos les trajeron pantallas y un vasito de ginebra. (R. Richard, 172)

attractive man/woman; ‘dish’

cipayo *nm pey RPI* =persona que sirve a intereses extranjeros // En mi juventud se los llamaba genéricamente ‘cipayos’, pues tarde o temprano terminaban trabajando para intereses foráneos. (J. G. Labaké, Arg, 12)

person who works for foreign interests

ciruja *nmf fam Arg* =el que hurga entre los desperdicios de un basural para ganarse la vida // Cualquier pensaría que es un ciruja. pero él es un héroe. (*El Español en Australia*, Sydney 17-12-96:10 - desde BA)

rubbish/garbage sorter

cirujear *vi fam Arg* =hurgar entre la basura de los vertederos

to sift through rubbish/garbage (on tips)

cirujeo *nm fam Arg* =acción de cirujear // Con el cirujeo apenas puede alimentar a sus seis hijos. (*El Español en Australia*, Sydney, 17-12-96:10 - desde BA)

rubbish/garbage sifting

cisne *nm Arg* =borla // ... saca ... una peluca de su bolsillo y se la coloca luego de empolvarla con un cisne. (A. Cuzzani, Arg, 1967:16)

powder puff

cívico *nm Arg* =vaso de cerveza grande // ... tomando un cívico con sángruches ...

(M. Puig, Arg, 1968:88)

large glass of beer

clericot, clericó (de vino) nm RPI =*sangría* // Vino blanco helado al que se le echan trozos de fruta y azúcar. (P. Verdevoye, 56)

white wine and fruit juice

coatí nm (TUP) =*Nasua narica* // ... pues la dentellada de un coatí degüella fundamentalmente al perro que no supo cogerlo. (H. Quiroga, Ur, 1968:55)

coatí

cochería nf Arg =*funeraria* // ‘... yo conozco a esos ladrones de las cocherías ...’ (R. Richard, 120)

funeral company

cocoliche nm RPI // ‘lengua mixta de italiano y español, empleada por los inmigrantes italianos en el Plata...’ (F. Coluccio, Arg, 1985:50)

hybrid Spanish-Italian language of Italian immigrants to the River Plate region

coger vt *tabú* esp RPI =*joder (tabú)* // ‘Qué quiere decir cogía?’ (M. Puig, Arg, 1968:43)

to screw (vulg); to fk (taboo)**

colectivero nm RPI =*conductor de microbús* // Soy el primer colectivero pelirrojo de la Cap. Fed. [=Capital Federal]. (L. Valenzuela, Arg, 1975:42)

driver of (small) bus; minibus driver

colimba

1. *nffam* Arg =*servicio militar* // -Es un buen tipo ese sargento; en la colimba nos revolcaba todo el día, pero era uno de los pocos en los que podíamos confiar. (D. Kon, Arg, 1983:68)

military service

2. nm Arg =*recluta; quinto* // ... los maltratos sufridos por los ‘colimbas’ ... (*Semanario*, Buenos Aires, 19-4-94:5)

conscript

colla *nmffam pey* Arg =*indio* // Persona de aspecto aindiado, de escasa cultura, sin iniciativa o poco trabajador. (DARG, 200)

Indian

colorado -a adj y *nmf* Ur Par =*partidario del Partido Colorado* // La acción de inconstitucionalidad interpuesta por un grupo de abogados colorados. (*Noticias*, BA, 3-4-94:3)

supporter of the Partido Colorado; pertaining to this party

coloradismo nm Par =*el Partido Colorado y sus intereses* // ... no movió un dedo por el coloradismo. (*Cartelera*, Asunción, febrero de 1994:86)

the Colorado Party or cause

combinado *nm Hist Arg* =radiogramola // Aparato tocadiscos y radio. (D. Abad de Santillán, A, 1976:111)

radiogram

CONADEP *nf Arg* (Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas) // ... declaró Sábato, quien fue presidente de la CONADEP, la comisión que investigó sobre los 'desaparecidos' durante las dictaduras militares argentinas ... (*El Español en Australia*, Sydney, 8-11-94:28 - desde BA)

concha *nf tabú RPI* =coño // ... palabra fuerte con que se designa en Buenos Aires al órgano sexual femenino. (E. Sábato, Arg, 1975:486)

ct** (*taboo*)

concheto, -a *adj y nmf fam RPI* =pijo // En medio de la vasta pobreza argentina que se exhibe tanto entre los despojos de Lules como en el bastión concheto de la calle Roberto M. Ortiz, los nuevos ricos florecen ... (*Página 12*, (Tomas Eloy Martínez) BA, citado por *El Español en Australia*, Sydney, 18-7-95:9)

posh (person); nouveau riche

conchudo -a *adj y nmf vulg RPI* =gilipollas // Desalentado, se sentó al lado de su hermana ... murmurando Aesa conchuda, ese feto infeccioso@, como para sí. (E. Sábato, Arg, 1975:110)

bloody fool (vulg); (US) jerk (vulg)

coneja: correr la coneja *fam Arg* =pasarlas negras // A... he corrido la coneja durante largos años. Viví en cuartuchos ... (*El Español en Australia*, Sydney, 19-11-96:15 B desde Buenos Aires)

to have a tough time

confitería *nf RPI* =café; cafetería // ... en distintas confiterías de la Capital. (*El Nuevo Español en Australia*, Sydney, 10-6-97:9 - desde BA)

confitería bailable *nf Arg* =discoteca

night club; discotheque

Cono Sur *nm* =Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay //

Argentina, Chile, Paraguay and Uruguay; the 'Southern Cone'

cono urbano / conurbano *nm Arg* =extrarradio // ... en Martínez (norte del conurbano bonaerense). (*El Español en Australia*, Sydney, 28-3-95:11)

outskirts

conventillo *nm RPI* =casa de vecindad // ... entre conventillos y fábricas. (E.Sábato, Arg, 1969:45)

tenement building

copetín *nm RPI* =cóctel // -Te invitan a ese copetín. (M. Puig, Arg, 1968:66)

drink; apéritif; cocktail (party)

cordobazo *Hist nm Arg* // Voz que recuerda el alzamiento del pueblo obrero y estudiantil de Córdoba el 29 de mayo de 1969 ... (D. Abad de Santillán, 1976:115)

1969 uprising in Córdoba, Argentina

corpiño *nm RPI* =sostén; sujetador del bikini // ... leo que los Estados Unidos han importado 35 292 [sic] corpiños mexicanos durante 1991. (E. Galeano, **Ur**, 1992:42)

bra; top of bikini

corrugado, -a *adj Arg* =acanalado; ondulado

corrugated

cortada *RPI* =atajo // Camino o senda por donde se acorta un camino. (DUR, 118)

shortcut

cortar *vi Arg* =colgar (el teléfono) // Cortá vos. (*La Historia Oficial*, película argentina)

to hang up (phone)

cospel *nm Arg* =ficha (para el teléfono o para el Metro) // ... el cospel requerido para establecer la comunicación con estos servicios. (*Guía Telefónica*, BA, 1994)

(phone or Underground Railway) token; jeton

costeleta *nf Arg* =chuleta

(meat) chop

CTA *nf Arg* (**Central de Trabajadores Argentinos**) // ... por la CTA (Central de Trabajadores Argentinos, también peronistas de verdad). (J. G. Labaké, **Arg**, 24)

National Workers= Union

cuarto oscuro *nm Arg* **cuarto secreto** *nm Ur* =cabina electoral // La variada oferta electoral de 1.750 listas de postulantes [candidatos] a cargos saturaba el cuarto oscuro ... (*El Español en Australia*, Sydney, 29-11-94:1)

polling booth

cuerear *vt* // Desollar, quitar el cuero o piel a un animal. (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:122)

to skin an animal; to flay; to whip

cuervo *nm RPI* =especie de buitre // En el litoral argentino nos parece que la designación más frecuente [de gallinazo, etc.] es cuervo. (A. Rosenblat, **V**, 1969:213)

species of vulture; (US) buzzard

currar *vt fam RPI* // Aprovecharse de alguien quitándole dinero o alguna cosa de su propiedad mediante engaño. (DUR, 129)

to swindle; to rip off

delante:

1. delante mío/nuestro, etc. *exp adv fam esp RPI* =*delante de mí/nosotros, etc.* // -Y una señora entró detrás mío, llevando a un chico del brazo. Prácticamente me empujó y se colocó delante mío, en la fila. (D. Kon, **Arg**, 1983:56)

in front of me. etc.

desagotar *vt RPI* =*vaciar; desaguar* // Cuatro camiones desobstructores de Aguas Argentinas ... lograron desagotar el agua que cubría la calle. (*La Nación*, BA, 20-3-94:15)

to empty; to suck up (liquids)

descamisado(s) *nm (pl) Hist esp Arg* // Voz popularizada para designar a los trabajadores, después de la revolución de junio de 1943. (D. Abad de Santillán, **A**, 1976:166)

worker(s); proletariat

descangallado -a *adj fam (ITAL) Arg* =*desgastado* // Flaca, fané y descangallada/ la vi esta madrugada/ salir del cabaret. (De un tango de E. S. Discépolo)

shabby; the worse for wear

descartable *adj RPI* =*desechable* // ... una nueva epidemia: la de las latas descartables. (*Noticias*, BA, 3-4-94:134)

dispensable; throw-away

descripto, -a *adj RPI* =*descrito* // Una sociedad implacablemente descripta por monseñor Elmer Miani ... (A. Rey y L. Pazos, **Arg**, 22) Véase también **participio pasado**.

described

desde ya Véase **ya**

despachante (de Aduana) *nmf RPI* =*oficial de Aduana* // Un despachante de Aduana fue detenido ... (*El Español en Australia*, Sydney, 15-10-96:9 B desde Buenos Aires)

Customs officer

despachar *vt Arg* =*facturar* // ... armé un cisco con un panoli que me preguntaba si quería despachar las valijas o las llevaba conmigo. Le dije que las llevaba conmigo pero facturadas ... Menos mal que terció uno que me hizo ver que facturar y despachar eran una misma cosa. (M. Delibes, **Esp**, 1966:206)

to register (luggage)

despelote *nm fam RPI* =*lío* // ... quien comete actos reprobables incurre en el tan nombrado *desmadre, despelote* (como se le conoce en Argentina). (M. Nelligan, México, 39)

mess; fuss

despiole *nm fam RPI* =*jaleo; lío* // - (Sabés el despiole que se armó cuando nos vio la

gente! (*Gente*, BA, 4-9-86:41)

fuss; commotion

despostar (un animal) vt RPI =*descuartizar; destazar*
to cut up

desprolijo, -a adj fam Arg =*desordenado; descuidado* // ... Se echaba de ver que Doña Clara era desprolija y poco aseada. (*R. Richard*, 179)

untidy; messy

desprolijidad nf RPI =*descuido* // ... contra viento y marea, y en medio de desprolijidades varias, la mayoría accionaria de la empresa fue vendida, a precio de ganga... (*El Español en Australia*, Sydney, 10-9-96:8 B desde Montevideo)

untidiness; mess; neglect

detrás mío/nuestro, etc. exp adv fam esp RPI =*detrás de mí, etc.* // - ... el otro día, en el club, mientras jugábamos un partido de loba, tenía parado detrás mío al sobrino del gobernador ... (*Gente*, BA, 16-5-68:37)

diariero nm Arg =*vendedor o repartidor de diarios* // ... supo que era el diariero dejando caer el diario ... (*L. Valenzuela, Arg*, 1990:34)

newspaper (delivery) boy

dulce de leche nm Arg // Dulce que se prepara cociendo a fuego lento leche y azúcar hasta que la mezcla adopte una consistencia cremosa y un color acaramelado. (*DARG*, 244)

caramelised (condensed) milk

dupla nf RPI =*pareja; dúo* // 'Una dupla con futuro'. Así define Alberto M. a la unión profesional con Adrián. (*Semanario*, BA, 19-4-94:7)

duo

electo, -a adj Arg =*elegido* Véase también participio.

elected

emplomar vt RPI =*empastar* // -Siempre me dan las horas peores para emplomar las muelas. (*J. Cortázar, Arg*, 1970:295)

to fill (tooth)

emprendimiento nm Arg =*empresa* // ... para que éstas financien emprendimientos que generen puestos de trabajo. (*Norte, Resistencia, Argentina*, 9-4-94:6)

undertaking; enterprise

enchastrar vt (ITAL) RPI =*ensuciar* // Quedamos todos enchastrados y tuvimos que empezar a hacer los pozos. (*D. Kon, Arg*, 1983:86)

to (make) dirty

enchincharse *vr fam RPI =cabrearse //* Ponerse de mal humor o enfadarse. (DUR, 148)
to get pissed off (*vulg*)

encima mío/nuestro, etc. *exp adv fam esp RPI encima de mí, etc.*
above me, etc.

enfrente mío/nuestro, etc. *exp adv fam esp RPI enfrente de mí, etc. //*
-Recuerdo que enfrente mío venían un coronel y un mayor... (D. Kon, Arg, 1983:70)
opposite me, etc.; in front of me, etc.

entrada(s) *nf(pl) RPI =ingresos; renta //* Cuando me jubile, además, creo que podré contar con una entrada levemente mayor (casi cien pesos más) ... (M. Benedetti, Ur, 1974:132)
income

escribanía *nf RPI =notaría //* ... y la escribanía con oficinas en el primer piso AB@ y en el segundo piso AC@ de Lavalle 1206, frente al Palacio de Justicia. (*El Español en Australia*, Sydney, 8-11-94:11 - de Buenos Aires)
notary's office

estanciera *nf Arg =furgoneta*
station wagon

estanciero *nm RPI V =dueño de finca ganadera //* Entre un estanciero blanco y un estanciero colorado, mucho más que las diferencias políticas cuenta el hecho de que ambos sean estancieros. (M. Benedetti, Ur, 1968a:207)
ranch owner

estaquear *vt Hist //* -Te van a estaquear sobre las hormigas, para que te coman vivo. (A. Roa Bastos, Par, 1967:99)
to stretch out between stakes (as punishment)

facón *nm RPI //* Daga o cuchillo grande, recto, a veces de dos filos, de punta aguda y muy afilada; el gaucho de la campaña lo utiliza mucho en las faenas del campo y también como arma. (D. Abad de Santillán, Arg, 1976:211)
large (gaucho) knife

factura *nf Arg =pasta //* A Henry Kissenger le encanta el café y las facturas. (*Humor*, BA, abril 1994:66)
pastry

fainá *nf RPI =especie de pizza con garbanzos //* ... ahí estaban, frente a la vidriera de la calle Pinzón ... Las palabras PIZZA, FAINÁ ... (E. Sábato, Arg, 1969:91)

vegetable pastie/pasty; sort of pea pizza

fajina *nf*: **uniforme de -- Arg** =*uniforme de faena* // Con uniforme de fajina, el militar se prestó, sin retaceos, casi cómodo, al periodismo y a los padres de los soldados ... (*La Nación*, BA, 14-4-94:1)

(military) fatigues; working clothes

fallutería *nf fam (ITAL) RPI* =*hipocresía* // Hay dos procedimientos para abordar a Avellaneda: a) la franqueza ... ; b) la fallutería ... (M. Benedetti, **Ur**, 1974:63)

hypocrisy

falluto -a *adj y nmf fam (ITAL) RPI* =*hipócrita* // El señor Santomé me recordó mi casi cincuentena ... y sólo me restaron fuerzas para preguntarle en tono fallutamente paternal:) El novio? (M. Benedetti, **Ur**, 1974:58)

hypocritical; hypocrite

fané *adj invar fam (FR) Arg* =*cansado* // Sola, fané y descangayada, La vi esta madrugada Salir del cabaret. (de un tango de E. S. Discépolo)

worn out; tired

farra *nf (PORT) esp RPI* =*parranda; juerga* // (Vieran qué lindas farras! Los paisanos caían que era un gusto ... (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:215)

merrymaking; spree

febrerista *adj y nmf Par* =*partidario de un partido de oposición al general Stroessner (1979-)* // Contó con la ayuda de los franquistas, hoy febreristas ... (*Cartelera*, Asunción, febrero de 1994:83) Véase también **franquista**

member of the Paraguayan Liberal Opposition (1979-)

feria *nf RPI* =*mercadillo* // ...me hago las compras ... en la feria, porque es mucho más barato ... (R. Richard, 204)

street market

feta *nf RPI* // Rebanada muy fina en que se suele cortar el jamón u otros embutidos ... (DARG, 276)

thin slice (e.g. of ham)

fiaca *nf (ITAL) RPI* =*pereza; desidia* // Una ola de fiaca cruza la musculatura de todos los ciudadanos argentinos. (P. Verdevoye, 103)

indolence; sluggishness

fiebre: fiebre hemorrágica argentina *nf Arg* // 'We are now beginning the epidemic season,' Dr Maiztegui warned me. ... with an entire laboratory and hospital devoted to Argentine haemorrhagic fever. (T. Vernon, 91)

Argentinian haemorrhagic fever

fiero, -a *adj fam Arg =feo* // Más fiero que costalada de chancho. (P.Verdevoye, 104)
ugly

fierro: meter fierro a fondo *fam Arg =pisar a fondo el acelerador* // Presionar el acelerador del automóvil al máximo ... (DARG, 277)

to step on the gas

fifar *vt vulg RPI =joder* // ... le ceden a sus mujeres para que se las fife. (*La República*, Montevideo, 16-4-94:22)

to screw (vulg)

fisioterapista *nmf (ENG) Arg =fisioterapeuta*
physiotherapist

flaco, -a *adj y nmf fam esp RPI =tratamiento cariñoso; compañero* // Yo al flaco lo quiero como a un hermano. (M. Benedetti, Ur, 1974:83) -Oye, flaco.

term of endearment [literally 'skinny']; mate (fam)

flor *adj fam RPI =excelente* // ...y yo lo quería, un galgo flor ... (R. Richard, 207)

excellent; wonderful

flor de (+sust) *exp adv fam RPI =muy; sumamente* // Expr. fig. con que se encarece alguna cosa. También acrecienta una cualidad: 'flor de vivo'. (E. B. de Alberti, Ur, 1971:94)

AQue ellos, que son flor de guarangos, me hagan estos chistes, lo comprendo@. (M. Benedetti, Ur, 1974:38)

What a great ...! ; very; extremely

flor de guacho *interj vulg Arg = (qué cabrón!*

what an arsehole! (vulg) what a bastard! (vulg)

foja *nf Ch RPI =hoja numerada* // Su testimonio se encuentra asentado en las fojas 417 del tercer cuerpo ... (A. Rey y L. Pazos, Arg, 89)

folio

foja(s) cero *nf(pl) fam RPI volver a foja cero* // Volver al comienzo, empezar de nuevo una cosa. (DARG, 283)

starting point; (back to) square one

fondo *nm RPI =patio trasero* // Terreno de pequeñas dimensiones, situado en la parte posterior de una casa. (DARG, 283)

back patio

forro *fam Arg =preservativo* // '... Miró el recibo atrasado como si la alcanzaran un forro, usado se entiende.' (R. Richard, 209)

condom; rubber (fam)

franco *nm de franco RPI =de permiso* // Cuando salíamos de franco íbamos juntos al

cine, o a tomar algo. (D. Kon, **Arg**, 1983:82)
on (military) leave

franquista *adj y nmf* **Par** =*partidario del coronel Franco del Paraguay (1936 y 1947)* Contó con la ayuda de los franquistas, hoy febreristas ... (*Cartelera*, Asunción, febrero de 1994:83)
supporter of Colonel Franco of Paraguay (in 1936 and 1947)

frente mío/suyo, etc. *exp adv* **esp RPI** =*en frente de mí, etc.* // Me invita a sentarme frente suyo. (C. E. Kany, 1951:45) Véase también **enfrente mío**
opposite/in front of me, etc.

frigorífico *nm* **Arg** // Establecimiento donde se prepara la carne para su comercialización y donde se la conserva a bajas temperaturas. (DARG, 286)
meat-packing plant

fuelle *nm* **RPI** // Instrumento musical de viento, similar a un acordeón ... que se emplea especialmente para interpretar tangos. (DUR, 174)
sort of accordion

fundir(se) *vt y esp vr* **RPI** =*arruinar(se)* // Por lo menos usá el teléfono, que por una llamada no te vas a fundir. (*El Español en Australia*, Sydney, 26-10-93:15)
to ruin; to be ruined

G. [*signo*] **Par** =*signo de la moneda paraguaya: el guaraní* // El precio del pasaje en las unidades del transporte público urbano sube a G. 450. (*ABC*, Asunción, 4-4-94:1)
currency symbol for Paraguayan guaraní

galera

1. *nf ant* **RPI** =*sombrero de copa; bombín* // ... galera de terciopelo con flores adelante ... y botas de montar ... (*La Nación*, Buenos Aires, 20-3-94:Revista-14)
top hat; bowler hat

galpón *nm* (?**NAH**) **esp RPI** =*cobertizo; almacén* // -Nos juntamos todos en galpones, cerca del hospital. Y allí fue donde empezamos a descubrir galpones y más galpones (llenos de comida hasta el techo! (D. Kon, **Arg**, 1983:47)
shed; warehouse

garpar *vt fam* **RPI** // Pagar algo ... Inversión silábica de *pagar*. (DARG, 293)
to pay for

gauchada *nf* **RPI** =*favor* // ... con la sonrisa medio de costado de muchacho ... capaz de gauchadas ... (E. Sábato, **Arg**, 1969:32)
good turn; favour; (US) favor; good deed

gauchito, -a *adj fam Arg* =*simpático*
nice; pleasant

gaucho, -a *adj fam Arg* =*servicial* // -'Ése sí que eh' un hombre gaucho! (P. Verdevoye, 114)

useful; helpful

gaveta *nf RPI* =*guantera*
glove compartment (of car)

gavión *nm fam Arg* = *un don juan* // La encargada me dijo: Es un gavión ... (P. Verdevoye, 114)

a Don Juan

gendarme *nm (FR) Arg* =*policía de fronteras* // Militar encargado de la vigilancia de las fronteras terrestres. (DARG, 297)

border policeman

Gendarmería *nf (FR) Arg* =*Policía de Fronteras* // ... llegó ... a esta capital el comandante en jefe del Ejército, ... en compañía del director de Gendarmería Nacional ... (*La Nación*, BA, 4-11-68:5)

Border Police

gil -a *nmf fam RPI* =*tonto* // -Por eso , si descubrías a alguna llorando, te hacías el gil, mirabas para otro lado, lo dejabas llorar tranquilo. (D. Kon, *Arg*, 1983:159)

fool

gomería *nf RPI* // Establecimiento donde se venden y arreglan neumáticos. (P. Verdevoye, 115)

tyre repair shop/garage

gomero *nm RPI* // Empleado o dueño de una gomería. (DARG, 300)

tyre shop worker/owner

gorila

1. *nmf Hist pey RPI* =*antiperonista* // ... en la Argentina, el gorila es un antiperonista furibundo, visceral, que no escucha razones ... (J. G. Labaké, *Arg*, 16)

anti-Peron (person)

2. *adj y nmf fam pey RPI* =*fascista; carca* // El grupo 'gorila' que cercaba al presidente. (F. Luna, *Arg*, 1972:153) Alto jefe militar que se inmiscuye en la conducta política de un país ... (DECH, II:2208)

fascist (supporter); reactionary; extreme right-wing military officer

grama *nf gramilla* *nf RPI* =*hierba; pasto* // El bayo ... comenzó a mordisquear la fina gramilla ribereña. (R. Güiraldes, *Arg*, 1973:86)

grass; pasture

grampa *nf* **RPI** =*grapa* // -Hasta el momento no falta un tornillo. -Ni una grampita -afirmó Kunz. (J. C. Onetti, **Ur**, 1981:28)
paper fastener/clip; staple

grande *adj invar fam* **Arg** =*bueno; gracioso* // -Haceme acordar en casa que te lea la confesión de Ivonne Guitry, viejo, es algo grande. (J. Cortázar, **Arg**, 1970:269)
great; clever; funny

grapa *nf (ITAL)* **RPI** =*aguardiente barato* // ... no hay grapa ni caña al alcance ... para tranquilizar el nervio. (E. Galeano, **Ur**, 1975:24)
(cheap) grape liquor

guacho, -a *nmf vulg* **esp RPI** =*huérfano; hijo natural* // ‘Vos también callate, guacha, hija de puta.’ (*El Nuevo Español en Australia*, Sydney, 6-5-97:11 -desde BA)
bastard (vulg); orphan; illegitimate child

guampa *nf (QCH)* **RPI** =*cuerno; asta*
horn

guampudo -a *adj (QCH)* **RPI** =*con cuernos* // Los corrales eran de piedra; la hacienda era numerosa, flaca y guampuda; las colas arremolinadas de los caballos alcanzaban al suelo. (J.L. Borges, **Arg**, 1980, II:476-477)
horned

guarango -a *adj (QCH)* **RPI** =*grosero* // Las risas de los treinta y dos pasajeros ... cubren la acusación de guarango que, enardecida, formula la mujer. (M. Benedetti, **Ur**, 1970:232)
rude

guardamonte *nm* **Arg** // Guarnición de cuero que sirve para resguardar las piernas del jinete. (P. Verdevoye, 118)
rawhide chaps

guay de ...! *interj* **Arg** = (*ay de ...!* // -Yo le pido a Dios -gritó Eva Perón - que no permita a esos insensatos levantar la mano contra Perón porque (guay de ese día! (F. Luna, **Arg**, 75)
Woe betide ...!

guerra sucia *nf* **esp RPI** =*persecución, tortura y asesinato, durante los años 70, de disidentes y sospechosos por regímenes militares* //
‘dirty war’; persecution, torture and killing, during the 1970's, of dissidents and suspects by military régimes

guitarreada *nf* **RPI** // Reunión de carácter informal en la que los participantes tocan la guitarra y cantan. (DARG, 311) ... donde bosquejaban teatro o guitarreadas. (*El Nuevo Español*

en Australia, Sydney, 5-8-97:5 - desde BA)

singsong with guitar music

gurí(ses) -sa(s) *nmf (pl) fam (TUP) RPI =chiquillo // ... estaba cazando pájaros, como cualquier gurí del campo. (Mate Amargo, Montevideo, 6-4-94:D-1) ... sobrarán manjares para todos los gurises del barrio. (E. Galeano, Ur, 1975:50)*

kid

hacendado *nm esp Arg =dueño de finca [>hacienda=] //*

ranch owner; property owner

hachero *nm A =leñador // ‘Mi padre fue hachero, carrero, hombre del obraje ...’ (El Nuevo Español en Australia, 5-8-97:5 B desde Buenos Aires)*

woodcutter

hacienda *nf*

1. **esp Arg** =finca ganadera

cattle ranch

2. **Arg** // Los corrales eran de piedra; la hacienda era numerosa, flaca y guampuda ... (J.L. Borges, Arg, 1980:476-7)

cattle

heladera *nf RPI =nevera // Fui hasta la heladera y saqué la botella de leche ... (M. Benedetti, Ur, 1974:25) heladera con freezer (anuncio, Buenos Aires)*

fridge; refrigerator

Herrerismo *nm Ur =el Partido Blanco // ... Ael doctor Jorge Batlle ha dicho públicamente que él está mucho más cerca en su pensamiento con el Herrerismo que con algunos sectores del propio Partido Colorado@ ... (El Español. en Australia, Sydney, 26-7-94:10 - desde Montevideo)*

the Blanco Party

herrerista *adj y nmf Ur =relativo al Partido Blanco; miembro de este partido // ...una reunión de consulta con importantes dirigentes herreristas ... (El Español en Australia, Sydney, 19-7-94:10 - desde Montevideo)*

hidrovía (Paraguay-Paraná) *nf RPI =(propuesta de) curso de agua en común en el Cono Sur // La Hidrovía puede dar muchísimos beneficios para los cinco países. (El País, Montevideo, 18-4-94:20)*

(proposed) common waterway in the >Southern Cone= (Cono Sur) leading to the River Plate Estuary

hincha *adj y nmf fam RPI =pelmazo // Persona o animal que molesta o fastidia. (DUR, 197)*

bore; nuisance

hornalla *nf* **RPI** =*hornillo* // A pocos centímetros, sobre una de las hornallas, se ve una caja metálica rectangular con agua para esterilizar la jeringa. (M. Puig, **Arg**, 1973: 22)

gas burner; electric ring; hotplate

huevozazo *nm* **Arg** =*lanzamiento de huevos* // El empresario ... fue blanco ayer de huevozazos e insultos... (La Prensa, BA, 1-3-94:3)

egg-throwing

imperial *nm* **RPI** // Vaso alto de cerveza de botella, que se sirve en bares y restaurantes. (DARG, 325)

tall (wide-necked) beer glass

implicancias *nfpl* **RPI** =*consecuencias; secuela*

implications

INDEC *nm* **Arg** (**Instituto de Estadística y Censos**) // Según los criterios utilizados por el INDEC ... (El Español en Australia, Sydney, 15-10-96:1 - desde Buenos Aires)

indio: subírsele/asomársele el indio *exp verb fam* **RPI** // Modismo con que se alude a ciertos estados de exaltación del ánimo, ya sean de alegría vehemente o de ira. (D. Abad de Santillán, 1976:311) **to get excited; to blow up**

ingredientes *nmpl* **Arg** =*tapas* // Le traen el batido con buena tanda de ingredientes.) Al llevarse a la boca qué aceituna, qué pedacito de queso va a notar el portafolios ...?

(L. Valenzuela. **Arg**, 1975:7)

tapas

inscripto, -a *adj* **Arg** =*inscrito* // Estaban inscriptos en el organismo pertinente. (Páginas Doradas, Guía de Teléfonos, Buenos Aires) Véase también **participio pasado**.

enrolled

insumir *vt* **RPI** =*llevar; tardar; necesitar* // El ferrocarril Montevideo-Rocha insumió 49 años. (P. Verdevoye, 127)

to cost; to take (time/effort, etc.)

Intendencia *nf* **RPI** =*ayuntamiento; alcaldía* // La coalición de izquierda Encuentro Progresista retenía la intendencia de Montevideo al ganar las elecciones ... (El Español en Australia, Sydney, 29-11-94:11:1 - desde Montevideo)

town hall; city hall

Intendente *nmf* **Intendente (Municipal)** **RPI** =*alcalde; gobernador municipal* // ... el nuevo intendente de Montevideo. (El Español en Australia, Sydney, 29-11-94:1) ... una licencia con goce de sueldo era difícil de conseguir si no mediaba el Intendente Municipal ... (M. Puig, **Arg**, 1970:130)

city/municipal governor; mayor

jardinera *nf*

1. RPI =*carrito de vendedor ambulante* // ... y con su caballo, que desató de la jardinera del bolichero ... se fue derecho al rancherío ... (R. Richard, 247)

street cart/barrow

2. Arg =*mono* // Pantalón que cubre parte del pecho y que se sujeta con unos tirantes que forman parte del mismo. (DARG, 333)

overalls

jesuita *nm Arg* // Rectángulo de hojaldre partido en dos mitades entre las cuales se pone queso. (DARG, 334)

cheese in puff pastry sandwich

joda *nf fam RPI* =*holgorio; juerga* // ... sus detractores aseguran que cuando comienza la noche y la joda Guillermo cambia totalmente. (A. Rey y L. Pazos, **Arg**, 95)

party; fun

joder con *vi fam RPI* =*divertirse con; perder el tiempo con* // ‘... y hace media hora que nos estamos jodiendo con este inglés de biógrafo!’ El otro rió y le tendió la mano: ‘¿Montevideo? El sol es bastante fuerte. De modo que no da como para que jodamos con él. (Cartelera, Asunción, febrero de 1994:36)

to mess about (with); to play about (with)

jovato, -a *adj y nm fam RPI* =*carroza* // Persona considerablemente mayor desde el punto de vista del que habla. (DUR, 209)

oldie

julepe *nm fam RPI* =*canguelo* // Sentimiento de miedo o temor. (DUR, 210)

fear; fright

justicialismo *nm hist Arg* =*movimiento político fundado por el Coronel Perón* // ‘... lo conozco desde 1955, cuando él ni siquiera militaba en el justicialismo.’ (A. Rey y L. Pazos, **A**, 88)

political movement founded by Colonel Perón

justicialista *adj* // *relativo al justicialismo* // ... expulsaron a Herminio Iglesias del Partido Justicialista, como se denomina legalmente el peronismo. (*Cambio16*, Madrid, 21-9-87:29)

pertaining to justicialismo (Peronism)

laburar *vi fam (ITAL) RPI =trabajar // lunfardo*. Trabajar ... (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:349) ... y yo que no fui a laburar por eso ... (L. Valenzuela, **Arg**, 1983:212)

to work

laburo *nm fam (ITAL) RPI =trabajo // 'Hoy no hay laburo'*. (*El Español en Australia*, Sydney, 12-8-97:1 - desde BA)

work; job

lapicera *nf RPI =bolígrafo // Sin hablar de las ventajas de la lapicera a bolilla.* (A. Cuzzani, **Arg**, 1967:51)

pen; biro

lapicera fuente *nf RPI =(pluma) estilográfica // Instrumento para escribir, con una pluma en uno de sus extremos por donde fluye la tinta.* (DUR, 215)

fountain pen, pen

lavatorio *nm RPI =lavabo; jofaina // Llevaba un pijama celeste ... y sobre el lavatorio había dejado un cigarrillo encendido.* (*Gente*, BA, 4-9-86:12)

washstand; wash basin

lechada *nf Arg =leche // La mulata, que preparaba la lechada para el mate ...* (*La Nación*, BA, 17-4-94:6-10)

milk

lejos *adv fam por lejos exp adv fam (?ENG) RPI =con mucho // Lejos, el mejor servicio.* (Televisión Uruguaya, 1994) El primero, el líder, el mejor ... por lejos. (Anuncio de la Televisión por cable, Hotel El Conquistador, Buenos Aires)

by far

el Libertador *nm // Apelativo aplicado a los tres grandes caudillos de la Independencia de Hispanoamérica: Simón Bolívar (Colombia, Venezuela), José de San Martín (Argentina) y Bernardo O'Higgins (Chile).*

the Liberator

liceal *nmf invar Ur =colegial // Además los liceales se movilizan en contra de la Arepresión policial@ ...* (*El Español en Australia*, Sydney, 2-8-94:10)

secondary school pupil; (US) high school student

lindo; de lo lindo *exp adv fam =muy bien // ... se divertían de lo lindo ...* (M. Benedetti, **Ur**, 1970:222)

very well

linyera *nm fam (ITAL) Arg =vagabundo // Vagabundo, hombre sin ocupación, que ambula de un lado a otro, viviendo de la caridad pública o de lo que se arbitra por sus propios medios.* (D. Abad de Santillán, 1976:372)

tramp; (US) bum (coll); vagabond

living *nm* (ENG) Arg =salón; sala de estar // -... vería clarito ese rincón del living donde están todos mis cachivaches ... (D. Kon, Arg, 1983:66)

living comedor *nm* Arg =salón y comedor // Arenales 2900, living comedor 9x3,30, balcón, 2 dormitorios. (La Prensa, Buenos Aires, 6-2-69:15-anuncio)

living room and dining room (combined)

lo:

1. (a) lo de *exp prep fam* esp Arg Ur =a casa de Véase C. E. Kany, 1951:129-130 // Cena en lo de Vignale. Tiene una casa asfixiante. (M. Benedetti, Ur, 1974:30) Tenía necesidad de contárselo a alguien, y me fui hacia lo de Bonasso, en lugar de ir al laboratorio. Se despertó malhumorado. (E. Sabato, Arg, 1975:297)

to the house/shop of ; to X's house/shop

lola: no querer (más) lola *fam* Arg =no querer nada (más) que ver con un tema difícil ... usó la misma expresión popular ... al señalar que el jefe del Estado [argentino] 'no quiere lola' ... 'que no deseaba una segunda reelección'. (El Español en Australia, Sydney,30-4-96:10 B desde Buenos Aires) Abreviatura de Alo lamento@. (P. Verdevoye, 141)

not to want anything (further) to do with a difficult matter; to wash one's hands of something difficult

lomo de burro *nm fam* Ur =badén
speed bump/hump

loquero *nm fam* RPI =manicomio // - Déjense de joder - les gritó Traveler a los que golpeaban otra vez la puerta -. Che, en este loquero, no se puede hablar tranquilo. (J. Cortázar, Arg, 1970:400)

mental institution; nuthouse (fam)

losa radiante *nf* RPI =calefacción mediante paneles radiantes (colgantes o debajo del piso) // -Decime) acá hay mucha calefacción? -Sí ... losa radiante ... terrible. -Es del piso, no? (El habla culta de Buenos Aires, I:101)

panel/underfloor heating; radiant heating

lunfardo *nm* // Jerga, lenguaje o modo de hablar propio del hampa porteña, del mundo del delito. (D. Abad de Santillán, 1976:384)

Buenos Aires underworld slang

macana *nf* (QCH o ARW) *fam* esp Arg =tontería //
stupidity; foolish thing

macanear *vi fam RPI* =decir o hacer tonterías; mentir // Y qué tanto macanear con la fonética, que ya viene de superlejos. (E. Sábato, **Arg**, 1975:228)

to mess about; to talk rubbish; to lie

macanudo -a *adj fam esp RPI* =estupendo //

great!; terrific!

machimbre *nm Arg* // Pieza de madera alargada y de poco grosor, con una ranura a lo largo de uno de sus lados y una lengüeta a lo largo del otro, para ser ensamblada con piezas similares.

(DARG, 25)

jointed wood for assembly; tongue and groove wood

mallá *nf*

1. **RPI** =traje de baño // - No importa. Vamos a nadar lo mismo. - No traje la mallá. (E. Sábato, **Arg**, 1969:64)

swimming costume; swimsuit

2. **RPI** =correa; pulsera de reloj // ... un reloj pulsera con la mallá rota. (*El País*, Montevideo, 17-4-94:Sección 4, 4)

strap; watch-strap

malón *nm Hist (MAP) RPI* =ataque indio repentino // ... la frontera frecuentemente asolada por malones de indios mbaya y sanapaná. (*Ñe-ëngatú*, Asunción, febrero 1994:28)

sudden attack by Indians

Malvinas *nfpl las (Islas) Malvinas (FR) Arg* // En las escuelas de Argentina los niños aprendían a leer con frases simples: ALas Malvinas son argentinas@. (*Cambio16*, Madrid, 7-6-82:95)

Falkland Islands

mamón *nm RPI* =Carica papaya // Planta de 4 a 10 m. de altura ... Su fruto, similar a un pequeño melón, es comestible ... (DARG, 370)

papaya (tree and fruit)

mango(s) *nm(pl) fam Arg Ur* =peso(s); dinero; pasta // La pieza de diez mangos. (P. Verdevoye, 150)

peso(s); money

manguear *vt fam Arg* =gorronear // ... cuando le mangueó mil pesos porque tenía la vieja mala. (P. Verdevoye, 150)

to scrounge (from)

manija *nf*

1. **Arg** =manivela de arranque // Buscó la manija en la cabina, bajo el asiento. Luego fue hasta el paragolpes delantero y la colocó con dificultad. (O. Soriano, **Arg**, 1980:102-103)

starting handle; crank

2. **dar manija** *fam RPI* =dar ánimos // ... los amigos de Sydney nos han dado una Amanija@

bárbara para que vayamos. (*El Español en Australia*, Sydney, 19-11-96:14)

to encourage; to egg on

mano *nf* **RPI** =*dirección (de una calle)* // Por una sola mano. [Dirección única] Es (de) doble mano. [Doble sentido]

One way street. Two-way traffic

manteca *nf* **esp RPI** =*mantequilla* // Fui hasta la heladera y saqué la botella de leche, la manteca. (M. Benedetti, **Ur**, 1974:25)

butter

mara *nf* **Arg** =*liebre patagónica*

Patagonian hare

marchand *nm* (**FR**) **RPI** =*marchante (de arte)* // ... no he abandonado la carrera de marchand. Sigo vinculado a una galería de arte. (*Semanario*, BA, 19-4-94:35)

art dealer

marplatense *adj y nmf* **Arg** =*gentilicio de Mar del Plata*

(person) of or from Mar del Plata

martillero *nm* **RPI** =*subastador* // ... la orden de venta, publicación de edictos y designación de martillero ... (ABC, Asunción, 4-4-94:5)

public auctioneer

masa *nf* **Arg** =*pastelito* // ... tiene que sobrellevar un té con masas y varias señoras ... (J. Cortázar, **A**, 1970:564)

small cake; pastry

matambre *nm* **Arg** =*fiambre* // ... los enrolló [los papeles] como un matambre y ató a cada uno con un trozo de piolín. (O. Soriano, **Arg**, 1988:71.)

stuffed rolled beef; cold meat; brawn

mate *nm* (**QCH**) **RPI**

1. mate (cocido) =*hierba mate* // Las chicas del taller hacen un mate cocido, y cuando podía me lo iba a tomar ... (M. Puig, **Arg**, 1968:62) Nos sentábamos todos juntos, en una sola rueda, a tomar el mate. (D. Kon, **Arg**, 1983:160)

maté (infusion)

2. mate de coca/menta, etc. =*infusión de ...* //
coca leaf infusion; mint tea, etc.

3. (yerba/hierba) mate *nf* =*hojas de mate*
maté leaves

matear *vt* **RPI** =*beber hierba mate* // Las muchachas de los bares matean yerba lavada, al cabo de una noche sin clientes. (E. Galeano, **Ur**, 1975:16)

to drink maté

matrero *nm Hist RPI* // Díjose del individuo que se internaba a vivir en los montes, huyendo de la justicia ... (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:433)
outlaw; robber

mazo *nm Arg =baraja* // Cortá el mazo en dos, con la mano izquierda. Ahora cortá, otra vez con la mano izquierda ... (M. Puig, **Arg**, 1970:86)
pack (of cards)

Mazorca *nf Hist Arg =Policia secreta del dictador Rosas* // Una noche, hacia 1842, oyeron el creciente y sordo rumor de los cascos de los caballos ... La Mazorca, esta vez, no pasó de largo. Al griterío sucedieron los repetidos golpes, mientras los hombres derribaban la puerta ... (J. L. Borges, **Arg**, 1980:360)
secret police of 19th century Argentine dictator, General J. M. O. de Rosas

mburucuyá *nm (TUP) RPI =especie de pasionaria* Véase **burucuyá**.
species of passionflower

medialuna *nf pl medialunas / medias lunas RPI =croissán/cruasán* // Después salió y ella creyó que iba a traer pan o medialunas pero volvió con flores. (L. Valenzuela, **Arg**, 1990:140)
croissant

Mercosur *nm (Mercado Común del Sur)* // El MERCOSUR fue creado en marzo de 1991 como una zona de libre comercio entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. (*El Español en Australia*, Sydney, 18-4-95:2) Chile ratificó ingreso al Mercosur (*El Español en Australia*, Sydney, 18-4-95:2 - titular)

mersa / merza *nf fam RPI =gentuza* // Los Bokerinsky tendrán mosca loca pero son tan mersa. (P. Verdevoye, 158)
crude people; plebs

mesada *nf RPI =encimera* // Mueble adosado a la pared en el que se instalan la cocina y la pileta, y sobre cuya cobertura libre se realizan diversas tareas. (Academia Argentina de Letras, *Registro del habla de los argentinos*, 67)
kitchen benchtop

meteión *nm fam RPI* // 1. Apasionamiento amoroso. 2. Deseo vehemente o afición muy grande por algo o alguien. (DARG, 249)
infatuation; strong desire

meterete *adj y nmf invar fam RPI =entrometido*
interfering

milanesa *nf RPI =filete empanado* // -Ya rallé un frasco entero de pan rallado para milanesas ... (M. Puig, **Arg**, 1968:18-19)
(Wiener) schnitzel

milico *nm fam pey* **RPI** =*policía / soldado* // Frente a la entrada montaban guardia dos policías. - (Milicos! - gritó Ignacio. (O. Soriano, **Arg**, 1980:29)
pejorative term for policeman or soldier

milonga *nf*

1. **RPI** =*baile argentino tradicional* // Alguien infinitamente rasguea una trabajosa milonga. (J. L. Borges, **Arg**, 1980:28)

Argentinian popular dance

2. *fam Arg* =*lío* // Milonga en el Club. (P.Verdevoye, 159)
fuss; trouble

milonguear *vi* **RPI** =*bailar la milonga*
to dance the milonga

mina *nf fam* **RPI (PORT)** =*tía* // ‘... te califican de mina difícil.’ (*Noticias*, BA, 17-4-94:121)

chick; bird; woman

minuta *nf Arg* // comida ligera de rápida preparación. (DARG, 395)
short order

monobloque/monoblock *nm Arg* =*complejo de edificios* // Se levantan los primeros monoblocks (comunicación personal)
tower block (of flats/apartments); high rise flats

Montonera *nf Hist* **RPI** =*fuerza irregular en las guerras civiles* // Formamos una montonera. La revolución reventaba ya ... Pero nos descubrieron ... Mandaron a la caballería y nos agarraron a toditos. (A. Roa Bastos, **Par**, 1967:243)
troop of mounted rebels in civil war

Montonero -a *adj y nmf*

1. *Hist* =*guerrillero* // Hacia el invierno del setenta, la revolución de Aparicio los encontró en la misma pulpería ... A la cabeza de un piquete de montoneros, un brasilero amulatado arengó a los presentes, les dijo que la patria les precisaba, que la opresión gubernista era intolerable ... (J. L. Borges, **Arg**, 1980:414)

member of or pertaining to a Montonera

2. *Hist* **RPI** =*guerrillero urbano de los años setenta* // Lo cierto es que no sólo en América Latina sino en todos los países del llamado tercer mundo la guerrilla se ha dado como forma de lucha: en Argentina (ERP y Montoneros), en Uruguay (los Tupamaros) ... (E. Poniatowska, **México**, 1983b:149)

urban guerrilla of the 1970's

morder *vi fam* **RPI** // Ser víctima de una trampa o un engaño. (DUR, 256)
to fall for a trick

mosca: tener (la) mosca loca *fam RPI =estar podrido de dinero // Los Bokerinsky tendrán mosca loca, pero son tan mersa. (P. Verdevoye, 158)*

to be filthy rich

MPM *nm Arg (Movimiento Peronista Montonero) // ... una docena de hombres y mujeres, los más buscados por las fuerzas armadas argentinas cruzaron las fronteras para trasladarse hasta Italia y anunciaron en un acto espectacular la creación del Movimiento Peronista Montonero (MPM) (Cambio16, Madrid, 8-5-77:93)*

MTA *nm Arg (Movimienmto de los Trabajadores Argentinos) // ... los convocantes, piloteados por ... el Movimiento de los Trabajadores Argentinos (MTA) ... (El Español en Australia, Sydney, 2-8-94:9)*

mutualista *nf RPI =mutualidad // ... la voladura de la mutualista israelí. (El Español en Australia, Sydney, 2-8-94:9)*

Friendly Society; (US) Benefit Society

N Ur *=nuevo (peso) // N\$2.000 Nuevos pesos Moneda Nacional (Últimas Noticias, Montevideo, 15-4-94)*

new (peso) (Uruguay, 1994-)

nacional

1. adj esp RPI *=argentino, uruguayo, paraguayo, etc. // Dícese de lo que se distingue, en su género, de lo de otros países ... (D. Abad de Santillán, Arg, 1976:490)*

2. nm Hist Arg *=billete de un peso // ‘(Hasta ocho nacionales de propina he llegado a juntar en dos entierros!’ (P. Verdevoye, 167)*

one peso note

nafta *nf RPI =gasolina // Hagen, el del surtidor de nafta en la esquina de la plaza, creyó reconocerlo. (J. C. Onetti, Ur, 1981:101)*

petrol; (US) gasoline/gas

natatorio *nm Arg =piscina // Protección de Balcones, Natatorios (La Nación, BA, 20-3-94:Revista, 11; anuncio)*

swimming pool

negociado *nm RPI =negocio (ilícito) // ... había enviado una factura por sólo 426.000 dólares, lo que dejó en evidencia el negociado a cargo de ... (El Español en Australia, Sydney, 22-11-94:9)*

(shady) deal; profitable (piece of) business

ni bien *conj esp Arg =en cuanto // APensaba tener 5 hijos, pero el destino me dio dos y uno que perdí ni bien nació.© (El Español en Australia, Sydney, 17-12-91:10 - desde BA)*

as soon as

ñandú *nm* (TUP) **RPI** =*especie de avestruz; Rhea americana*
American ostrich

ñandubay *nm* (TUP) **Arg Par** =*árbol pequeño de madera muy dura; Prosopis Algarobilla* // En sus rostros indiferentes el agua resbalaba como sobre el ñandubay de los postes, y no parecían más heridos que el campo mismo. (R. Güiraldes, **Arg**, 1973:84)
small hardwood tree

ñandutí *nm* (TUP) **RPI** // Encaje fino, muy delicado, hecho a mano, que imita el diseño de cierta telaraña. Aunque típica del Paraguay, hoy se ha generalizado en todo el Río de la Plata. (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:508)
traditional Paraguayan lace

obraje *nm* **Arg** =*compañía maderera* // A Mi padre fue hachero, hombre del obraje ...@ (*El Nuevo Español en Australia*, Sydney, 5-8-97:5 - desde BA)
timber company; logging company

ojota *nf* (QCH) **RPI** =*hawaianas* // Sandalia de goma sujeta al pie por medio de dos tiras que convergen entre el dedo gordo y el siguiente, que se usa especialmente en las duchas o la playa. (DUR, 270)
flipflops; thongs

ombú *nm* (TUP) = *Phytolacca dioica* // A la sombra de un ombú ... se asaba la carne para los peones y el pobrerío. (R. Güiraldes, **Arg**, 1973:118)
pampas shade tree

ómnibus *nm invar* **esp RPI** =*autobús; autocar* // ... tenía lo justo para pagarse la vuelta en ómnibus hasta Centenario ... (A. Soriano, **Arg**, 1988:12)
bus; coach; long distance bus

oriental *adj y nmf* **Ur** =*uruguayo* // El pueblo oriental está constituido por emigrantes desde el comienzo de la historia de nuestra querida patria, y hoy ... las nuevas generaciones de orientales siguen sintiendo en sus venas ... (*El Español en Australia*, Sydney, 12-2-93:6)
Véase también **Banda Oriental**
Uruguayan

orillero, -a *adj y nmf* **RPI** =*arrabalero* // Persona que vive y posee costumbres propias del arrabal, arrabalero. (Academia Argentina de Letras, *Registro del habla de los argentinos*, 71) El choclo ... perdió la connotación orillera ... (O. Soriano, **Arg**, 1988:141) -Mi mamá está muy molesta con todo esto de tratar con orilleras. (M. Puig, **Arg**, 1970:181)
common/lower class (person)

paco *nm fam RPI* =fajo (de dinero) // Cantidad considerable de billetes ..., generalmente apilados o enrollados. (DUR, 274)

wad; pile

pacú *nm RPI* // Pez de río de gran tamaño y muy estimado por su carne. (P. Verdevoye, 177)

large freshwater fish

padrón *nm Ur* =número de registro de un terreno // ... aquellos contribuyentes cuyas propiedades tienen padrón terminado en A3". (Últimas Noticias, Montevideo, 15-4-94:13)

lot number

pago(s) *nm(pl) RPI* =región // A los paisanos de mis pagos ... (R. Güiraldes, Arg, 1973:28)

A la gente de estos pagos no parecía importarle nada de nada. (R. Güiraldes, Arg, 133)

area; region

paisanada *nf fam RPI* =(grupo de) campesinos // Sufrí la ilusión de que toda la paisanada no tenía más razón de ser que la de sus manos, inhábiles en el ocio. (R. Güiraldes, Arg, 1973:92)

group of peasants; peasants

paisanaje *nm RPI* =grupo de campesinos // ‘¿No sos el gringo bolichero que con hipotecas y trampas robó la tierra del paisanaje?’ (P. Verdevoye, 177)

group of peasants; peasants

paisano -a *nmf (ITAL) RPI* =campesino // A los paisanos de mis pagos ... (R. Güiraldes, Arg, 28)

peasant

paisito *nm fam Ur* =apodo cariñoso de Uruguay // ... es doloroso destacar la inmensa cantidad de cultos que florecen en Ael paisito@ como hongos luego de la lluvia. (El Español en Australia, Sydney, 12-1-93:9)

affectionate name for Uruguay

palenque *nm RPI* // Poste muy fuerte, bien clavado en tierra, donde se sujeta el potro ... para ... ensillarlo ... (D. Abad de Santillán, Arg, 1976:547)

tethering/hitching post

palier *nm (FR) RPI* =descanso; rellano // ... los dos desconocidos la abordaron en la sombra del palier. (P. Verdevoye, 179)

landing

palillo *nm Ur* =pinza (de la ropa) // Las revistas de actualidades ... cuelgan debajo prendidas con palillos de ropa. (E. Galeano, Ur, 45)

(clothes) peg; (US) clothes pin

PAMI / Pami *nm Arg* (Instituto Nacional de Servicios Sociales para Jubilados y Pensionados) // ‘Acabamos de hablar con la Tesorería del Pami ...’ (El Español en Australia,

Sydney, 2-4-96:11 B desde Buenos Aires)

Pensioners' Welfare Department

pampa *adj y nmf invar Arg* // Dícese del indio cuyas diversas parcialidades, casi todas de la familia araucana, vagaban por la pampa austral ... (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:554)

of the pampas; pampas Indian

pampero *nm RPI =viento frío del sur* // ... la tempestad se desencadenó finalmente en toda su furia: un pampero salvaje y helado barría la playa. (E. Sabato, **Arg**, 1969:72)

cold South wind

pamplona *nf Ur* // Carne de vaca, pollo o cerdo, rellena de aceitunas y condimentos diversos, enrollada y envuelta en una tela de origen animal. (DUR, 279)

stuffed meat roll

pan de Navidad *nm Arg*

pan dulce *nm RPI* //Pan de sabor dulce, de forma cilíndrica ... (DUR, 280)

panettone

pan lactal *nm Arg =pan de molde* // A la noche el menú cambió por guiso de pollo, avena, puré y chauchas, pan lactal, y la taza de café con leche. (D. Kon, **Arg**, 126)

sandwich loaf

pan pebete / pebete *nm RPI* // Pan pequeño, de forma oblonga, de sabor algo dulce, abultado en la parte superior, que se emplea para hacer sandwiches. (DARG, 439)

round or oblong roll

pancho *nm RPI =perro caliente* // **sandwich** hecho con una salchicha en un pancho (DARG, 439)

hot dog

panetón *nm Arg panettone (ITAL) Ur* // Pan de sabor dulce, de forma cilíndrica ... (DUR, 281)

panettone

pantalla *nf Arg =paipai*

wooden-handled fan; pai-pai

papel de/para armar *nm RPI =papel de fumar*

cigarette paper [for rolling cigarettes]

paquete, -ta *adj fam RPI =elegante; bien puesto* // Detrás del mostrador surge la Celina, y detrás de ella Mabel muy paqueta. (P. Verdevoye, 182)

smart; well turned out

paragolpe, paragolpes *nm* **RPI** =*parachoques* // Buscó la manija en la cabina ... Luego fue hasta el paragolpes delantero y la colocó con dificultad. (O. Soriano, **Arg**, 1980:102-103)

bumper (bar); (US) (front) fender

parrilla *nf* **Arg** =*restaurante de comidas a la parrilla* // ... un intento de robo a una parrilla en Villa del Parque.

(*El Nuevo Español en Australia*, 21-10-97:8 B desde Buenos Aires)

barbecue steak restaurant; grill

parrillada *nf* // Restaurante que se especializa en la preparación de comidas a la parrilla, especialmente asados o parrilladas. (DARG, 446)

steak house; grill

participio pasado [Véase también J. Butt y C. Benjamin, 1988:259]

En el habla culta de la Argentina y de algún otro país de la América meridional se emplean con frecuencia en función verbal y adjetiva varios participios pasados cultos que ya no son de uso corriente en el español peninsular. Los participios que parecen emplearse más frecuentemente son los de los compuestos del verbo **escribir** y los de **convencer, elegir** y **proveer**: **conscripto, convicto, descripto, electo, inscripto, prescripto, proscripto, proveído, reelecto, suscripto** y **transcripto**.

//... no puede ser descripto como feliz. (*El País*, Montevideo, 17-4-94:6) Estaban inscriptos en el organismo pertinente. (*Páginas Doradas*, Guía de Teléfonos, Buenos Aires) ... el régimen ... que ... mantuvo proscripto a Epifanio M... (*ABC*, Asunción, 4-4-94:45) ... el decreto de intervención suscripto por Menem ... (A. Rey y L. Pazos, **Arg**, 72)

pascualina *nf* **RPI** =*torta de espinacas y queso* // Sirvieron la torta pascualina, las pastas, el estofado. (P. Verdevoye, 184)

quiche

patente *nf* **RPI** =*matrícula*

(vehicle) number plate; (US) license plate

pato: ser el B de la boda *exp fam Arg* =*pagar el pato; cargar con el muerto* // Ser la víctima de una situación de la cual uno no es culpable. (DARG, 454)

to foot the bill; to carry the can

patota *nf* **RPI** =*pandilla callejera* // Horas después de ser agredido por una patota - acaso miembros de la barra brava de Boca ... (*El Español en Australia*, Sydney, 10-12-96:8 - desde BA)

street gang

patotero, -a *adj y nmf* **RPI** =*miembro de pandilla callejera* // ... el grupo patoteril huía en distintas direcciones. (*El País*, Montevideo, 18-4-94:14)

gang member; hoodlum

patrullero *nm* **RPI** =*coche patrulla* // Al cruzar [la Avenida] Scalabrini Ortiz [el coche] fue

chocado por un patrullero de la Comisaría 250 que iba por la avenida. (*Clarín*, BA, 26-5-91:32)
police patrol car

pava *nf* **RPI** =*tetera para el mate* // -Cuidado que no se te hierva el agua. Después el mate se quema y no sirve. (*La pava empieza a echar humo*) (A. Cuzzani, **Arg**, 1964:23)
maté kettle or teapot

pavada(s) *nf (pl) fam* **RPI** =*tontería* // ‘Durante años yo cedí en todo. Desde cosas importantes hasta pavadas, como dejar de ver una película porque a él no le gustaba.’
(*Gente y La Actualidad*, BA, 30-3-78:64)
stupidity; stupid thing

payada *nf* **RPI** // Canto del payador; creación poética improvisada que el payador cantaba con acompañamiento de guitarra, individualmente o, las más de las veces, alternando con otro, en las payadas de contrapunto. (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:591)
ballad extemporised by payador or gaucho

payador *nm esp Hist (QCH)* **RPI** =*cantor de versos improvisados*
ballad singer

PBI (Producto Bruto Interno) *nm* **RPI** =*Producto Interior Bruto (PIB)*
Véase **producto**
GDP (Gross Domestic Product)

pebete, -a *nmf fam* **RPI** =*chico; chica* // Las viejas se adormilan en sillones, mientras las pebetas bailan hasta echar los bofes. (P. Verdevoye, 188) Véase también **pan pebete**
boy; girl

peceto, pesceto *nm, pron. 'peshetto' (ITAL)* **Arg** // Pieza cilíndrica que se extrae del cuarto trasero de los vacunos. Se sirve al horno o estofada. (P. Verdevoye, 188)
silverside

pedregullo *nm (PORT)* **RPI** =*gravilla* // Antes de la puesta de sol su madre había regado los canteros y los caminos de pedregullo ... (M. Puig, **Arg**, 1970:130)
gravel

pelandrún, -una *adj y nmf* **RPI** =*bribón* // !Qué país tendríamos si el pelandrún de V... no hubiera sido tan flojo ...-suspiró el primero. (O. Soriano, **Arg**, 1988:226)
rogue

pelota: dar pelota a alguien *fam* **RPI** =*hacerle caso a alguien* // No me dio audiencia, no me recibió y en resumen no me dio pelota. (*El Español en Australia*, Sydney, 4-4-95:15)
to pay attention to someone

pelotas: ..., (las pelotas! *interj vulg* **RPI** = (*una mierda!; (qué ... ni qué niño muerto!* // Se usa para expresar incredulidad o escepticismo respecto a algo que el interlocutor acaba de

plantear. (DARG, 462)
..., **my arse!/(US) My ass!** (*vulg*)

pelotudez *nf vulg RPI =imbecilidad //* Y mandarse la parte de que sabía todo, y cuadro de honor y pelotudeces. (P. Verdevoye, 190)
stupidity

pelotudo -a *adj y nmf vulg =imbécil //* -... alguien me sacudió para despertarme.) Qué haces, pelotudo? Me cortaste el sueño le dije. (D. Kon, **Arg**, 1983:208)
bloody fool; (US) jerk; idiot

peronismo *nm Arg*
Peronism

peronista *adj y nmf Arg //* -Dicen que no soy peronista. (O. Soriano, **Arg**, 1980:24)
Peronist

pernado, -a *adj fam Arg =con piernas atractivas //* Una se mata sirviéndolos toda la vida para que terminen enredándose con la primera atorranta bien pernada que les pase cerca. (A. Cuzzani, **Arg**, 1967:25)
with a nice pair of legs

petiso/petizo, -a (FR)

1. *nmf RPI =caballo pequeño //* ... llegué al corralón, enfrené mi petiso, lo ensillé y abriendo la gran puerta del fondo, gané la calle. (R. Güiraldes, **Arg**, 1973:45)
small horse

2. *adj y nmf fam RPI =bajito //* El Flaco bailaba con la más petisa y ... (M. Benedetti, **Ur**, 1970:136)
short person; Ashorty@; small; cute

pibe -a *nmf fam (ITAL) RPI =chico //* A algunos pibes, los de más guita, les llegaba cada tanto un giro del pueblo ... (D. Kon, **Arg**, 1983:89) La piba más linda del mundo ... (M. Puig, **Arg**, 1970:48)
kid; guy; chick

picada *nf RPI =tapas //* Conjunto de bocaditos salados que se sirven para acompañar una bebida alcohólica ... (DUR, 303)
tapas; nibbles; snacks

pichincha *nf fam (PORT) RPI =ganga //* Los carniceros del lugar espiaban una pichincha. (R. Güiraldes, **Arg**, 1973:119)
bargain

pickles *nmpl RPI (ENG) =encurtidos*
pickles

pico

1. **la(s) hora(s) pico** *adj invar* **RPI** =*la(s) hora(s) punta* // En las horas pico ... la Ruta Panamericana se transforma en un verdadero aquelarre automovilístico. (*Noticias*, BA, 10-4-94:56)

peak hour(s)

pilcha(s) *nf usu pl fam*

1. (MAP) **RPI** =*ropa* // ... se basa en alabar nuestras piernas o pilchas ... (*Humor*, BA, abril 94:68)

clothing

2. **RPI** =*ropa de gaucho/campesino; recado (de montar)* // Fabiano me ayudó a juntar mis pilchas, mi ropa y a ensillar. (R. Güiraldes, **Arg**, 1973:163)

gaucho=s / peasant's clothing; harness

pingo *nm fam Arg* =*rocín* // Era necesario tener algún rancho adonde atar nuestros pingos. (P. Verdevoye, 196)

nag; horse

pingüinera *nf Arg* =*colonia de pingüinos*

penguin colony

piola

1. *nf* **RPI** =*cuerda fig* // Eso pasa por darles demasiada piola. (O. Soriano, **Arg**, 1980:58)

rope

2. *adj y nmf invar fam* **RPI** =*estupendo; persona estupenda* // -... era un lugar bastante piola, porque se podía dormir bajo techo, bastante calentitos. (D. Kon, **Arg**, 60)

great/terrific (person)

3. *adj invar fam Arg* =*astuto* // -Es una chica muy piola, muy inteligente. (D. Kon, **Arg**, 200)

smart; cunning; clever

piolín *nm Arg* =*hilo; cuerda delgada* // ... los enrolló [los papeles] como un matambre y ató a cada uno un trozo de piolín. (O. Soriano, **Arg**, 1988:71)

string; twine; thread

pituco -a *adj y nmf fam* **RPI** =*pijo* // Yo conozco el Montevideo de los hombres a horario, que entran a las ocho y media y salen a las doce ... Pero está la otra ciudad, la de las frescas pitucas que salen a media tarde recién bañaditas, perfumadas, despreciativas ... (M. Benedetti, **Ur**, 1974:13)

high society (people); >beautiful= people; posh; toff

PJ *nm Arg* (**Partido Justicialista**) =*Partido peronista* // ... la decisión del bloque del PJ. (*El Español en Australia*, Sydney, 24-9-96:9 B desde Buenos Aires)

Peronist Party

placar/ placard *nm* (FR) **RPI** =*armario empotrado* // Almagro: Rivadavia-Colombres, externo, 1 ambiente amplio, con placards, óptimo estado. (*La Prensa*, BA, 6-2-69:15 - anuncio)
built-in cupboard; (US) closet

plagueo *nm fam* **Arg Par** =*lata; molestia* // ... aumentando los decibeles del inútil plagueo ...
(*ABC*, Asunción, 4-4-94:42)
nuisance

planchado *nm* **Arg** =*chapistería* // -... empecé a trabajar en un taller de planchado ... (D. Kon, **Arg**, 1983:83)
panel beating

platense *adj y nmf* **Arg** =*gentilicio de La Plata*
(person) of or from La Plata

playero *nm* **Arg** =*empleado de aparcamiento*
car park attendant

playo, -a *adj* **RPI** =*plano; que tiene poco fondo* // Dejó el bolso ... en una roca y en otra, más playa, extendió la manta. (P. Verdevoye, 200)
flat; shallow

pochoclo *nm* **Arg** =*palomitas de maíz* // Se atragantaba con pochoclo. (P. Verdevoye, 200)
popcorn

poco: de a poco *exp adv* **RPI** =*poco a poco* // De a poco me fui calmando y a la media hora ya había entrado en calor. (M. Benedetti, **Ur**, 1974:111)
gradually

podadora *nf* **RPI** =*podadera* // Tijera grande que se maneja con ambas manos y se emplea para podar ... (DUR, 313)
pruning shears

podrido, -a *adj fam*

1. **RPI** =*harto* // Estoy podrido de los 'raspes', cada vez aparecen más, con propuestas supuestamente buenas, que de paso son una gran bola, a mi parecer te hacen perder tiempo y dinero. (*Cartelera*, Asunción, febrero de 1994:9)

fed up

2. **podrido en plata** **RPI** =*podrido de dinero* // Pensar que hay gente podrida en plata. (P. Verdevoye, 200)

rolling in money; filthy rich

polenta *nf fam* **RPI** =*empuje; fuerza*
strength; drive

polla *nf fam* **Arg** // Monto total de las apuestas en carreras de caballo o en juegos de azar.

(DARG, 489)

kitty; sum of money

pollera *nf* **RPI** =*falda* // -Porque somos sirvientas se creen que nos pueden levantar las polleras y hacernos lo que quieran. (M. Puig, **Arg**, 1968:21)

skirt

ponchada *nf fam* **RPI** // Cantidad de objetos que cabe o puede ponerse en un poncho, tomándolo de las cuatro puntas. (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:697)

a ponchoful (of ...)

ponchazo: a los ponchazos *exp fam* **RPI** =*con grandes dificultades* // ... debe producir los cambios que aseguren que la aviación civil no opere a los Aponchazos®. (*El Español en Australia*, Sydney, 8-11-94:3)

with great difficulty

porongo *nm* (**QCH**) **RPI** =*calabaza para mate* // ... activé las brasas y llené el poronguito en la yerbera. (R. Güiraldes, **Arg**, 1973:51)

maté gourd; bowl

pororó *nm* **RPI**

1. // Planta de maíz más pequeña que la variedad común, con granos finos y cortos de color perlado brillante, con los que se hace el **pororó**. (DUR, 316)

species of corn/maize

2. =*palomitas de maíz* Véase **1.** arriba

popcorn

porrón *nm* **Arg** =*litro de cerveza*

litre bottle of beer

porteño -a *adj y nmf* **Arg** =*bonaerense* // Era clase media, era porteño ... (J. Cortázar, **Arg**, 1970:32)

(person) of or from Buenos Aires

prescripto, -a *adj* **RPI** =*prescrito* Véase también **participio pasado**.

prescribed

presumir *vt* **Arg** =*salir (de novios) con* // Hace tiempo que Mengano le anda presumiendo a Fulana. (D. Abad de Santillán, 725)

to court; to date

prolijo, -a *adj* **RPI** =*esmerado; pulcro* // Estaban muy limpitos, muy prolijos, como para sacarse una foto. (D. Kon, **Arg**, 18\983:122)

producto: Producto Bruto Interno [PBI] *nm* **RPI** =*Producto Interior Bruto (PIB)* // **Gross Domestic Product**

proscrito, -a *adj* **RPI** =*proscrito* // ... el régimen ... que ... mantuvo proscrito a Epifanio M... (ABC, Asunción, 4-4-94:45) Véase también **participio pasado**
proscribed; outlawed

el Protector *nm Hist* // Título dado al General José Artigas (Uruguay, 1815), al General San Martín (Perú, 1821). Título tomado por el General Andrés de Santa Cruz (Perú, Bolivia, 1836). (adaptado del *Pequeño Larousse en color*)
the Protector

pueblada *nf* **Arg** =*motín de campesinos* // Así sobrevivieron a todo B desde puebladas hasta gobiernos de facto ... (A. Reyes y L. Pazos, **Arg**, 23)

peasant riot

pulseada *nf* **RPI** =*un pulso; (fig) competencia* // La pulseada entre los intereses particulares y los públicos es muy fuerte ... (*Mate Amargo*, Montevideo, 6-4-94:9)

arm-wrestling; competition (fig)

puntada *nf* **Arg** =*dolor punzante* // Al disponerse a salir, Beluver sintió una fea puntada en el pecho. (A. Cuzzani, **Arg**, 1967:32)

sharp pain

puntero *nm*

1. **Arg** =*comprador de votos* // ... la maneja los negocios, los líos y los Apunteros@ políticos. (A. Rey y L. Pazos, **A**, 81)

vote buyer

2. **RPI** =*delantero (fútbol, etc.)* // ... jugador que forma parte de la delantera de un equipo ... (DARG, 502)

forward [football/soccer, etc.]

puta: de la gran puta *atr vulg* **Arg** =*de la hostia* // De grandes dimensiones o de características excepcionales. (DARG, 503)

bloody (vulg); (US) goddam (vulg)

puteada *nf vulg* **RPI** =*injuria o palabrota* // Los sentí a todos ... cada palabrota murmurada ... Sin embargo, las puteadas eran de Esteban, que nunca toma. (M. Benedetti, **Ur**, 1974:28)

insult; swearword

putear *vt y vi fam* **RPI** =*injuriar groseramente; decir palabrotas* // Los tres chorreaban agua ... El maestro puteaba entre dientes. (H. G. Verzi, **Ur**, 90)

to swear (at); to curse

quilombo *nm fam* (AFR) **RPI**

1. =*burdel* // Atados al palenque había caballos y en el zaguán y adentro más gente que en el quilombo. (J. L. Borges, **Arg**, 1980:387)

brothel

2. =*lío* // -... se hacían responsables. -Sí, pero no de este quilombo. (O. Soriano, **Arg**, 1980:44)

mess; trouble

quillango *nm* (MAP) **RPI** =*manta de pieles* // ... sonreía sudorosa con las piernas envueltas en el quillango ... (J. C. Onetti, **Ur**, 1981:144)

blanket of furs

quincha *nf* (QCH) **RPI** // Paja o juncos secos que, atados con alambre, se utilizan para hacer techos o cercos. (DUR, 327)

thatch; wattle

quincho *nm* **RPI** =*chamizo* // En el quincho, con capacidad para cincuenta personas, ... acostumbra hacer sus fabulosos asados ... (A. Rey y L. Pazos, **Arg**, 89)

thatched shed; thatched wall

quintral *nm* (MAP) **Arg** =*muérdago* // Nombre vulgar dado en la Patagonia a la planta parásita ... llamada en castellano muérdago ... (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:777)

species of mistletoe

racconto / raconto *nm* (ITAL) **RPI** =*relato; resumen* // ... luego de hacer un doble 'racconto' de los distintos períodos económicos. (*Clarín*, BA, 21-4-94:23)

account; report; résumé

rastrillada *nf* **RPI** // Surco o huellas que en el suelo firme o sobre el pasto dejan las tropas de animales. (Academia Argentina de Letras, *Registro del habla de los argentinos*, 84)

hoofmarks; furrow

rastrillaje *nm* **RPI** =*búsqueda intensa* // ... fue detenido por una patrulla tras un intenso rastrillaje. (*ABC*, Asunción, 4-4-94:83)

police search

rastrillar *vt* **RPI** =*peinar* // En operaciones militares o policiales, batir áreas urbanas o despobladas para reconcerlas o registrarlas. (Academia Argentina de Letras, *Registro del habla de los argentinos*, 84)

to search/comb an area

rato: de a ratos *exp adv* **Arg** =*de vez en cuando* // Amaneció nublado, el sol salía de a ratos y sopló durante toda la tarde un viento persistente ... (*Clarín*, BA, 4-2-69:B1)

from time to time

rayado, -a *adj y nmf fam* **RPI** =chiflado // Persona que tiene las facultades mentales alteradas. (DUR, 333)

crazy

rayuela *nf Arg* =tejo // Nombre de un juego infantil que consiste en ir haciendo pasar un tejo, que se impulsa con un pie ... por una serie de divisiones que contiene una figura casi rectangular trazada en el suelo ... (D. Abad de Santillán, **Arg**, 1976:807)

hopscotch

razzia *nf (ITAL)* **RPI** =redada // ... de la brutalidad policial ... Un ejemplo de ello son las razzias que tuvieron lugar recientemente en el Parque Rodó. (*El Nuevo Español en Australia*, Sydney, 17-2-98:10 - desde Montevideo)

raid

recado *nm* **RPI** // Conjunto de piezas que componen la montura de un hombre de campo. (*Americanismos. Diccionario Ilustrado Sopena*, 1982) ... me regaló una yunta de petisos y un recadito, para que fuera con el a caballo en nuestros paseos. (R. Güiraldes, **Arg**, 1973:33)

saddle and harness

recalar (en) *vi fam Arg* =ir a parar // Lo que anduvo buscando por las calles desde que salió del subte hasta recalar en su departamento fue otra cosa. (L. Valenzuela, **Arg**, 1990:29)

to end up at

recapar *vt Arg* =recauchutar

to retread tyres/(US) tires

recapado *nm Arg*

retreading tyres/(US) tires

recorrida *nf* **RPI** =recorrido // ... como todas las noches, el mayor haría su recorrida característica entre las plantas [del jardín]. (M. Satz, **Arg**, 1980:225)

trip; walk

reelecto, -a *participio pasado* **RPI** =reelegido // La Constitución catamarqueña ... permite que el gobernador sea reelecto \AA ad infinitum \AA . (A. Rey y L. Pazos, **Arg**, 54)

Véase también **participio pasado**.

re-elected

relevamiento *nm* **RPI** =estudio topográfico // Relevamientos y estudios de seguridad. (*Cartelera*, Asunción, febrero de 1994:73)

(land) survey; topographical study

relojear *vt fam* **RPI** =observar detenidamente; espiar //) Y el placer de salir a la calle con ella prendida del brazo mientras los tiras lo relojean? (P. Verdevoye, 219)

to watch closely; to keep a close eye on

remera *nf* **RPI** =*camiseta* // Agustín limpito, recién bañado, ... vestido con unos jeans y una remera de Roberta. (L. Valenzuela, **Arg**, 1990:49)

T-shirt

remise / remise *nm pron. remis* **RPI** =*coche de alquiler (con chófer)* // Chocan un remise y una combi. (*Norte*, Resistencia, Argentina, 9-4-94:39)

hire limousine (with chauffeur)

remisero, -a *nmf* **RPI** // ... el pasajero que llega [al aeropuerto de Ezeiza] es sucesivamente acosado por remiseros y taxistas 'truchos' no bien traspone el sector protegido por vallas. (*El Español en Australia*, Sydney, 4-2-97:8)

chauffeur of limousine or luxury taxi

rengo -a *adj* **RPI** =*cojo* Véase también **coger**. // Esta noche a las veinticuatro horas, entró en una tienda un joven de veintiún años, rengo. (O. Dragún, **Arg**, 1968:120)

lame; limping

renguera *nf* **RPI** =*cojera* // ... y cada una de las posibilidades que ésta prometía: la muerte, la renguera ... (J. C. Onetti, **Ur**, 1981:140)

limp

rentado, -a *adj y nmf* **RPI** =*remunerado; (persona) remunerada* // Ref. a un cargo o a un trabajo: que se ocupa o se lleva a cabo a cambio de un sueldo. (DUR, 339)

paid (person); remunerated (person)

repasador *nm* **RPI** =*pañó de cocina* // ... se dirige a la pileta de lavar los platos ... y se seca con un repasador. (M. Puig, **Arg**, 1970:11)

tea towel; (US) dish towel

reposera *nf* **RPI** =*tumbona* // ... hace a un lado la manta, deja la reposera y se dirige a la habitación número catorce. (M. Puig, **Arg**, 1970:109)

canvas deck chair; folding garden chair

retacear *vt* **RPI** =*escatimar* // Dar poco de algo ... generalmente por mezquindad. (DUR, 342)

to skimp; to be economical with

retaceo *nm* **RPI**

1. =*restricción; reducción* // Ha sido permanente el retaceo de recursos ... (*Mate Amargo*, Montevideo, 6-4-94:11)

restriction; cutback

2. **sin retaceos** =*sin reserva; generosamente* // Con uniforme de fajina, el militar se prestó sin retaceos, casi cómodo, al periodismo y a los padres de los soldados ... (*La Nación*, BA, 14-4-94:1)

unreservedly; generously

retar *vt fam* **RPI** =*regañar* // Reprochar a una persona, generalm. a un niño, su conducta ...
(DARG, 529)

to reprimand; to tell off

retrucar *vi fam* **RPI** =*replicar* // Replicar con acierto y energía. (P. Verdevoye, 222)

to retort sharply

rinde *nm* **RPI** =*rendimiento* // En general, los rindes [de soja] son muy buenos, superando los 60qq/ha. (Clarín, BA, 2-4-94:Suplemento Rural, 8)

yield; performance

rioplatense *adj y nmf* **RPI** =*gentilicio del Río de la Plata y de aquella región*
(person) from or of the Río de la Plata area

rodado *nm* **RPI** =*vehículo* // ... es molesto para cualquier persona que su rodado sea llevado por la grúa. (La Nación, BA, 17-4-94:20)

vehicle

rodete *nm* **RPI** =*moño* // Peinado de mujer que se hace reuniendo el cabello en la parte posterior de la cabeza y enrollándolo en torno a un punto. (DUR, 345)

bun (of hair)

rolete: a rolete *adv fam* **RPI** =*muchísimo* // El Mono habla 'a rolete'. (P. Verdevoye, 224)

a lot; heaps

rompeviento(s) *nm* **RPI** =*anorak* // ... con mi rompevientos roto por los vientos. (P. Verdevoye, 225)

windcheater; anorak

rosarino, -a *adj y nmf* **Arg** =*gentilicio de Rosario*
(person) of or from Rosario

roseta *nf* **Arg** // Pan de origen italiano, pequeño y con dibujo de pétalos. (P. Verdevoye, 225)

fancy bread

rotisería *nf (FR)* **RPI** =*fiambrería* // ... ahora que estoy acá, no voy a ir a la rotisería a robarme un salame. (D. Kon, Arg, 1983:194)

deli; delicatessen; take-away food store

rulemán *nm* **RPI** =*rodamiento* // Pieza formada por dos cilindros concéntricos entre los que se intercala una corona de rodillos o bolillas de acero, que gira libremente. (DUR, 348)

ball bearing

rulero *nm* **RPI** =*rufo* // Vio en ese momento la cabeza con ruleros que asomaba de la cocina.

(P. Verdevoye, 226)

hair curler

ruso -a *nmf fam Arg* =*judío* // ... así como se llaman rusos a los judíos, porque llegaban desde Rusia en primer término. (E. Sabato, **Arg**, 1975:97)

Jew

sabandija *nmf fam RPI* =*diablillo* // Niño pícaro, travieso e inquieto. (DARG, 537)

little rascal

saladitos *nmpl RPI* // Bocadito de comida salada ... (DUR, 350) Confitería A Oro@: Sandwiches, Masas, Saladitos, Jesuitas. (*El Español en Australia*. Sydney, 22-5-84:5)

nibbles; titbits; snacks

salivadera *nf RPI* =*escupidera* // ... y una salivadera repleta de materias secas e indefinibles ... (J. C. Onetti, **Ur**, 1981:121)

spittoon; (US) cuspidor

sancochar *vt RPI* // Preparar mal o descuidadamente una comida, especialmente dejándola cocer demasiado tiempo. (DUR, 352)

to overcook

sanitario *nm RPI* =*fontanero* // Hombre que tiene por oficio instalar las cañerías de agua ... (DUR, 353)

plumber

saquito *nm RPI* =*bolsita de té*

teabag

scon *nm pl scones (ENG) RPI* también *escón* // Bollito preparado con una masa de harina, huevo, leche y manteca. (DARG, 545)

scone

scruchante *nm fam (ITAL) Arg* =*ladrón (de casas)* // Cayó una gavilla de scruchantes. (F. Coluccio, **Arg**, 1985:181)

burglar; housebreaker

seccional *nf*

1. **RPI** =*comisaría* // ... el comisario ... D. N..., titular de la seccional 47, con jurisdicción en la zona del asalto. (*El Nuevo Español en Australia*, Sydney, 21-10-97:8 - desde BA)

Police Station; (US) Precinct

2. **Arg** =*dependencia administrativa local* // Filial de un gremio o sindicato. (DARG, 546)

Ante el anuncio de privatización del banco de la provincia, la seccional local de la Asociación Bancaria se declaró en estado de alerta y movilización. (*El Español en Australia*, Sydney, 3-3-95:10)

branch office; sub-office (esp of Trade/Labor Union)

señalero *nm Ur* =*intermitente* // En un vehículo automotor, luz intermitente ... (DUR, 356)
indicator (of car)

SIDE *nf RPI* (**Secretaría de Inteligencia del Estado**) // ... los informes de la Secretaría de Inteligencia del Estado (SIDE). (*Mate Amargo*, Montevideo, 6-4-94:24)
Secret Service

siete

1. *nm vulg RPI* =*ojete* // Ano. (DUR, 357)

a***sehole** (*vulg*); (**US**) **asshole** (*vulg*)

2. (**la gran siete!** *interj fam RPI* = (*mecachis!* // Se usa para expresar enfado o irritación ... Eufemismo de (*la gran puta!* (DARG, 549)

Hell!

3. **de la gran siete** *exp adj fam RPI* =*de aúpa; enorme* // -) A qué hora te fuiste ayer? -Hice dos horas extra. Se armó un pastel de la gran siete. (M. Benedetti, Ur, 1970:228)

terrific; tremendous

sillón de hamaca *nm Ur* =*mecedora* // Silla con brazos que permite un movimiento hacia atrás y adelante para mecerse. (DUR, 358)

rocking chair

single *nf RPI* =*habitación sencilla*

single room (in hotel)

sobre *nm RPI* // Bolso de señora, sin asas, de forma rectangular y alargada. (DUR, 358)

evening bag; clutch bag

sonar *vi fam RPI* =*fracasar* // Fracasar en una empresa determinada. (DUR, 360)

to fail

soutien / sutién *nm (FR) RPI* =*sostén*

bra

stronismo *nm Hist Par* =*régimen del Presidente Stroessner, 1954-1989* // ... la cultura autoritaria que nos dejó el stronismo. (*ABC*, Asunción, 4-4-94:29)

régime of President Stroessner (1954-1989)

stronista *adj y nmf Hist Par* // El 51 aniversario del fin de la dictadura stronista ...

(*Ñe-ëngatú*, Asunción, febrero 1994:16)

Stroessner (*atr*)

suba *nf* **RPI** =*subida* // ... el *chairman* (jefe máximo) de la reserva Federal ... anunció una suba del 3% ... (*Noticias*, BA, 10-4-94:100)

increase (in prices, interest rates, etc)

submarino *nm* **RPI** // Leche caliente en la que se sumerge un trozo de chocolate. (DUR, 362)

hot milk with a piece of chocolate

subte/ subterráneo *nm fam Arg* =*metro* // Apócope de 'Subterráneo', con que en Buenos Aires se designa al tren subterráneo y que el vulgo dice 'subte'. (D. Abad de Santillán, A, 1976:897)

Underground (railway);(US) subway

sucucho *nm fam RPI* =*cuchitril* // ... en el décimo piso del ministerio, en un sucucho, sin computadora siquiera. (*Noticias*, BA, 3-4-94:60)

poky little room

surazo *nm Arg* =*viento fuerte del sur* // El día comenzó a descomponerse y, por último, el surazo nos obsequió una noche de frío y agua. (E. Guevara, **Arg**, 1971:158)

strong southerly wind

surubí *nm RPI* // Pez de agua dulce, similar a un bagre ... (DUR, 363)

common river fish

suscripto, -a *adj y participio pasado RPI* =*suscrito* // ... el decreto de intervención suscripto por Menem ... (A. Rey y L. Pazos, **Arg**, 72)

Véase también **participio pasado**

signed

taco *nm RPI* =*tacón* // ... con zapatos de taco altísimo ... (J. C. Onetti, **Ur**, 1981:157)

heel of shoe

tacurú *nm (TUP) RPI* =*hormiguero* // ... lejos de su tierra y de los tacurús. (L. Valenzuela, **Arg**, 1983:35)

anthill

talero *nm RPI* // Especie de rebenque de lonja ancha y larga ... (DUR, 366)

riding crop; whip

tambo *nm RPI* =(pequeña) *vaquería* // ... leche en polvo, queso y manteca, productos que a los tambos les reporta menores precios que la leche fluida ... (*La Nación semanal*, BA, 17-3-69:6)

(small) dairy (farm)

tanguear *vi RPI* // Bailar o cantar tangos. (DUR, 367)

to dance or sing tangos

tanguería *nf* **RPI** // Local nocturno en el que se ofrecen espectáculos de tango. (DUR, 367)
tango dance hall

tanguero, -a *adj y nmf* **RPI** // Persona aficionada al tango. (DARG, 566) Se considera además más tanguero que folclorista. (*El Español en Australia*, Sydney, 19-11-96:15 - desde BA)

tango enthusiast

tano, -a *adj y nmf fam pey (ITAL)* **RPI** =apodo despectivo por *Aitaliano@* // ... porque este país está fundamentalmente hecho de tanos y gallegos ... (E. Sábato, **Arg**, 1975:228)
Véase también **ruso** y **turco**.

nickname for Italian

tanque australiano *nm* **RPI** // Depósito de agua construido de cemento, que se utiliza para almacenar agua de riego. (DUR, 367)

water tank

tapera *nf* **Arg** =choza // ... los gauchos, que hasta entonces habían vivido en libertad, ... debieron abandonar *Atapera@* y familia, para ir a defender la frontera ... (J. G. Labaké, **Arg**, 187)

poor hut

tarado, -a *adj y nmf esp* **RPI** =tonto // ‘¿Es así de tarado como sale en el cine? Decime, ?) es así de tonto como sale en televisión?’ (*El habla culta de Buenos Aires*, II:494)

stupid (person)

tarro de (la) basura *nm fam* **RPI** =cubo de la basura

rubbish bin; garbage can

tasa(s) *nf(pl)* **esp Arg** =impuesto(s) // ‘Yo no creo que esta suba de tasas sea tan drástica ...’ (*Noticias*, BA, 17-4-94:110)

taxes

taximetrero, -a *nmf* **Arg** =taxista

taxi driver

taximetrista *nmf* **RPI** =taxista // El sindicato de taximetristas. (*El País*, Montevideo, 16-4-94:14)

taxi driver

taxímetro *nm* **RPI** =taxi // ... no son taxímetros ni vehículos de punto o plaza ... (D. Abad de Santillán, 838)

taxi

tereré *nm (TUP)* **Arg Par** =mate frío // La secretaria nos ofreció agua, tereré, limonada ...

(Cartelera, Asunción, febrero de 1994:75)

cold maté

tilingada *nf fam RPI* =majadería; tontería // ... que sirva para enseñar a las nuevas generaciones que otros valores existen en el mundo y que se debe bregar por su vigencia, aunque sea notablemente más difícil que practicar la tilingada de moda. (*La Nación*, BA, 4-3-94:8)

stupidity

tilingo, -a *adj RPI* =memo; lelo // Me dice ..., tilingo, vos está cada día más loco. (P. Verdevoye, 243)

stupid

tilinguería *nf fam RPI*

tilinguerío *nm fam Arg* =majadería; tontería // Ese tilinguerío ha sido crudamente expuesto y descripto con magistral acierto ... (*La Nación*, BA, 4-3-94:8)

stupidity

tipa *nf fam RPI* =tía //) Qué tiene que ver esta tipa con la otra que se desnudó en tiempo record? (M. Benedetti, *Ur*, 1974:39)

girl; chick; (US) dame *fam*

tira *nm fam RPI* =policía de civil // “¿Y el placer de salir a la calle con ella prendida del brazo mientras los tiras lo relojean?” (P. Verdevoye, 244)

plainclothes policeman; detective

tiradores *nmpl RPI* =tirantes // El dueño del establecimiento lleva los dedos pulgares enganchados a los tiradores del pantalón ... (E. Galeano, *Ur*, 1975:45)

braces; (US) suspenders

tomárselas *exp verb fam RPI* =pirárselas // Irse de un lugar, generalmente de forma precipitada ... (DUR, 377)

to go away; to split (*fam*)

tonguear *vt fam RPI* =timar; estafar // Convencer a alguien de algo, mediante artimañas o engaños, para obtener de él un provecho o hacerlo víctima de una estafa. (DUR, 377)

to swindle

topadora *nf RPI* =buldózer; pala mecánica // Los civiles se habían refugiado bajo la topadora. (O. Soriano, *Arg*, 1980, 90)

bulldozer

trabar *vt Arg* =echar el cerrojo // Trabe usted ... (letrero en la puerta de los servicios de Aerolíneas Argentinas) ... para que abriera de par en par las ventanas de su habitación del Sheraton B que normalmente están trabadas ... (*Humor*, BA, abril 1994:67)

to lock; to bolt

transandino, -a *adj* **Arg** =en Chile: ‘argentino’; en la Argentina: ‘chileno’ // ... las susceptibilidades transandinas. (*Qué Pasa*, Santiago de Chile, 26-3-94:15)

trans-Andean; in Argentina: ‘Chilean’; in Chile: ‘Argentinian’

transcripto, -a *adj y participio pasado* **RPI** =transcrito

Véase también **participio pasado**

transcribed

traste *fam* **RPI** =traseo // Méjico se deja ... se deja tocar el traste y ... por Estados Unidos ... (*El Habla Culta de Buenos Aires*, II:414)

bottom; bum (fam); (US) butt (fam)

tratativas *nfpl (ITAL)* **Arg Par** =gestión; trámites // ...nuestro país está dispuesto a seguir las tratativas Amientras ellos respeten las reglas del juego.@ (*La Prensa*, BA, 1-3-94:2)

negotiations; steps

traviata *nf* **Arg** =galletita salada // Tomé una traviata de roquefort y con mi vaso me fui a un rincón y me senté. (P. Verdevoye, 247)

savoury biscuit/cracker

trenzarse en algo *exp verb fam* **RPI** =enzarzarse (en) // Se trenzan en una de sus interminables discusiones. (P. Verdevoye, 248)

to get involved (in)

triple *nm* **Arg** =ladrón // Dispositivo que permite conectar tres enchufes simultáneamente a un único tomacorriente. (DARG, 590)

three-way adaptor

Triple A *nf Hist* **Arg** (**Alianza Anticomunista Argentina**) // ‘cuando fuimos acorralados política y militarmente, mientras la Triple A nos masacraba ...’ (*El País Internacional*, Madrid, 8-5-95:6) Véase también **AAA**.

tropa *nf* **RPI** =rebaño de ovejas; manada de ganado // Grupo de ganado vacuno que se conduce ... (DUR, 383)

herd of cattle; flock of sheep

tropear *vi* **RPI** =conducir el ganado // Llevar el ganado vacuno de un lugar a otro. (DUR, 383)

to herd

tropero *nm* **RPI** =vaquero; arriero // Otálora bebe con los troperos y luego los acompaña a una farra ... (J. L. Borges, **Arg**, 1980:25)

cowboy; cattle drover

tropilla *nf* **RPI** =manada de caballos // ... una banda de cuatreros sorprendida cuando

intentaba robar una tropilla de caballos en la estancia ... (*El Español en Australia*, Sydney, 20-4-93:11)

herd of horses

trucho, -a *adj fam RPI =falso; ilegal; sin documentos // ... comercializado ilegalmente para evadir impuestos. (DUR, 384) ... la Policía de la Provincia ..., que destapó la olla, acuñó el slogan: !Catamarca, paraíso del auto trucho!. (A. Rey y L. Pazos, Arg, 14)*

unlicensed (car); illegal; false

trusa(s)/truza *nf(pl) RPI =faja // bombacha* confeccionada en una tela elástica que cubre desde la cintura hasta el comienzo de los muslos y que tiene generalmente una especie de refuerzo en la zona del abdomen. (DARG, 593)

girdle

tupa *adj y nmf fam RPI =tupamaro // No hubo ... policías tupas. (Ultimas Noticias, Montevideo, 15-4-94:11) ... parece que fue tupamaro, o médico o cirujano de los tupas. (L. Valenzuela, Arg, 1990:198)*

Tupamaro

tupamaro -a *adj y nmf (QCH) Ur*

1. =*guerrillero urbano de los años setenta // Los Tupamaros Amenazan a Turistas Argentinos si Veranean en Uruguay. (El Nacional, México, 30-12-70:3 - titular)*

urban guerrilla (1970s)

2. =*político de izquierdas, 1990- // El presidente uruguayo Luis Lacalle acusó al ex grupo guerrillero uruguayo Tupamaros de haber practicado el espionaje al divulgar la grabación de una reunión privada del ministro del Interior ... (El Español en Australia, Sydney, 20-9-94:11)*

left-wing politician (1990s)

turco -a *adj y nmf fam RPI // Persona de ascendencia árabe o procedente de un país del Medio Oriente. (DUR, 385) Después de un breve paso por el radicalismo, el Turco - como lo llamaban en esa época - decidió afiliarse a ... (A. Rey y L. Pazos, Arg, 27)*

indiscriminate nickname for immigrants from the Middle East

turra *nf fam Arg Ur =fulana; prostituta // ... por muy guacho o turra que él o ella haya sido ... (La República, Montevideo, 16-4-94:18)*

whore; tart (fam)

turro, -a *adj y nmf fam RPI =tonto; idiota // AEl mundo está lleno de turros, de infelices.© (P. Verdevoye, 250)*

stupid/thick (person); idiot

U\$ Ur =*peso uruguayo* // Sudamtex invertirá U\$20 millones en su planta textil. (*Últimas Noticias*, Montevideo, 16-4-94:33)

Uruguayan peso

UR *nf* (**Unidad Reajutable**) **Ur** =*unidad monetaria indizada* // Por otra norma se limita la exoneración del pago del IVA a los intereses de préstamos otorgados por las cooperativas de ahorro y crédito hasta 150 UR (Unidad Reajutable equivalente actualmente a \$101,07). (*El Español en Australia*, Sydney, 26-9-95:9)

index-linked unit of currency

urubú *nm* (**TUP**) **Par Ur** =*especie de buitre* // En el Paraguay ...iribú o urubú, del guaraní ... En el Uruguay, urubú ... (A. Rosenblat, **V**, 1969a:213)

species of vulture/turkey buzzard

usina *nf* (**FR**) **RPI**

1. usina (eléctrica) =*central eléctrica* // La usina brasileña de Candiota ... provoca lluvia ácida y contaminación sobre ciudades uruguayas ... (*El Español en Australia*, Sydney, 4-7-95:11 - desde Montevideo)

electric power station

2. usina nuclear =*central nuclear*

nuclear power station

ve: doble ve *nf fam* **Arg** =*uve doble; ve doble* // Por riguroso turno, todos tienen que limpiar el water. Y así, un día el señor Zanetta dirige el conjunto en Hamlet y Norah Rollan, *née* Fanny Rabinovich, limpia el doble ve-ce. Otro día el denominado Zanetta limpia el doble ve-ce ... (E. Sábato, **Arg**, 1969:161)

(the letter) >w=

ventajero, -a *adj fam* **RPI** =*oportunista* // Los ricos son insensibles y ventajeros. (*El Español en Australia*, Sydney, 4-4-95:15)

opportunistic

vesre/ vesrre *nm fam* **RPI** // lenguaje secreto hecho invirtiendo algunas o todas las sílabas de las palabras, por ejemplo, *tirba*, por *batir*; *jebrame* por *hembraje* ... (F. H. Casullo, **Arg**, 1972:210)

back slang

viaraza *nf* **RPI** =*ataque; ocurrencia* // ... un chalequito de fuerza por unas horas, hasta que el muchacho reaccionara de su viaraza. (J. Cortázar, **Arg**, 1970:395) ‘¿Qué dirías vos si dejo el empleo público?’ ... ‘¿Y a qué se debe esta viaraza?’ (M. Benedetti, **Ur**, 1974:101)

fit (of anger); sudden idea

víbora de la cruz *nf* **RPI** =*varias especies de serpiente; Bothrops*
common local snake

viejo: mis viejos *nmpl fam* **esp RPI** =*mis padres* // -... me vine para casa a saludar a mis

viejos. (D. Kon, **Arg**, 1983:201)

my parents

villa (de emergencia)/ villa precaria, *nf Arg* =barrio de chabolas // Los cuatro asaltantes ... fueron detenidos en una villa precaria del partido bonaerense de San Martín ... (*La Prensa*, BA, 3-3-94:15) La autopista, ¿pasará sobre los habitantes de la villa 31? (*La Prensa*, BA, 3-3-94:14)

villa miseria *nf pl villas miseria RPI* =barrio de chabolas // Nombre creado por Bernardo Bervitsky [=Verbitsky] para designar las aglomeraciones de viviendas precarias o de emergencia que se levantan en los centros urbanos. Las casas son de cartón, chapas viejas ... (F. Coluccio, **Arg**, 1985:202)

shanty town

vos *pron esp RPI* =tú; ti Véase C. E. Kany, 1951:55-91.

Este pronombre forma parte del *habla estándar* de Argentina, Paraguay y Uruguay. También se encuentra en el lenguaje familiar de la mayoría de los otros países hispanohablantes de América, con la excepción de la República Dominicana, México, Panamá y Puerto Rico. Está poco extendido en Cuba, Perú y Venezuela. *Vos* acompaña a la segunda persona del singular de las formas verbales, que en algunos tiempos y usos, sobre todo en el presente de indicativo y de subjuntivo y en las formas imperativas, son distintas de las del español peninsular y otras variedades estándar, fundamentalmente porque la acentuación se hace recaer en la terminación del verbo, dando como resultado una forma más próxima a las de la segunda persona del plural en el español peninsular (-áis, éis e ís). Por ejemplo:

vos cantás, vos volvés, vos decís, vos sos [=tú eres];
(que) vos cantés, (que) vos volvés, (que) vos digás;
cantá, no cantés, volvé, no volvés; hacé, no hagás, aprendé, no aprendás;
abrí, no abrás, decí, no digás; callate, sentate, reíte, decime; demostrámelo,
ponéte.

you (familiar singular form)

Como se puede ver arriba, los verbos de radical irregular (por ejemplo *volver, sentarse, demostrar*) resultan especialmente afectados. El pronombre directo y el indirecto (es decir *te*) sigue sin cambiar y el adjetivo posesivo correspondiente a *vos* es *tu/tus*. A continuación se dan ejemplos de uso de los tres países donde el empleo del *vos* (=voseo) está más generalizado.

// 'Vos no decís nada pero yo no quiero tener problemas. Andá al hospital', me ordenó. (D. Kon, **Arg**, 1983:68) -!Soltáme, querés! (O. Dragún, **Arg**, 1967:58) --!Sos vos! ... En la cocina tenés verdura fría de hoy ... Yo ya comí ... (A. Cuzzani, **Arg**, 1964:31) -Vos te habrías ahorcado. (D. Kon, **Arg**, 1983:213) -... no estaría hablando con vos. (D. Kon, **Arg**, 213) -) Vos sentías que tu destino ya estaba marcado? (D. Kon, **Arg**, 202) -Venite conmigo. (D. Kon, **Arg**, 205) -) Qué más averiguó? ... -Dice que a vos te siguen buscando por el monte. (A. Roa Bastos, **Par**, 1967:137) (Vos sí que me hacés gracia! ... Vos sos el ladrón, vos no más. (J. C. Onetti, **Ur**, 1981:28)

voseo *nm esp RPI* =el uso de vos

the linguistic term for the use of the vos form and its corresponding verb forms

vuestro(s), -a(s) *adj* **esp RPI** =*uso erróneo por su(s)* // Creemos que resultará de vuestro interés conocer el contenido de ... Podrán comprobar por ella que ... (comunicación personal de una editorial argentina, 1969) El motivo de ésta es ofrecer a ustedes un perfecto ejemplar de ... Esperando vuestra respuesta sobre el particular saludamos a ustedes muy atentamente ... (comunicación personal de una librería uruguaya, 1969)
sometimes misused for su(s) in business correspondence and formal language

y

1. Y *fam Arg* (al principio de la respuesta: *esp* con **bueno** y **claro**: **Y bueno. Y claro**) =*Bueno; Pues* // -?Y cómo te sentías en el medio de la guerra y desarmado? -Y es terrible. (D. Kon, **Arg**, 1983:142) -?No es cierto que es un honor? -Y claro que es un honor, y bien grande. (R. Arlt, **Arg**, 1968:68) -?Cómo te sentís ahora? ... -Y, bien, bien del todo no estoy. (D. Kon, **Arg**, 1983:191) - ... ?cómo fue ese mes de vida civil antes de la reincorporación? -Y, empecé a trabajar en el taller de planchado, pero no me sentía bien. (D. Kon, **Arg**, 1983:83)

Well, ...

ya

1. desde ya *exp adv fam (PORT) esp A* =*desde luego* // -Sólo con una condición ... - Desde ya aceptada, hijo. (C. E. Kany, 1951:332)

1. immediately; right away 2. of course!

2. ya mismo *exp adv fam* =*ahora mismo* // - (Bájese, abuelito! - seguía el chofer - (Ya mismo! (D. Viñas, **Arg**, 1962:280)

right now

yacaré *nm (TUP) RPI* =*caimán; Caiman latirostris* // Un yacaré emergía de entre las aguas fangosas. (F.H.Casullo, **Arg**, 1964:98)

alligator

yarará *nf (TUP) RPI* =*serpiente muy venenosa; familia Bothrops* // -Lo único que falta es que venga ahora una yarará a acostarse conmigo - se chanceó Gamarra ... (A. Roa Bastos, **Par**, 1967:242)

highly poisonous snake

yeguarizo *nm RPI* =*animal equino*

horse

yeguarizo, -a *adj RPI* =*equino*

equine

yerba

yerba (mate) *nf esp RPI* =*hierba del Paraguay; Ilex Paraguayensis; infusión* // ... aprovechaba para comprar leche, yerba, y algunas otras cosas. (D. Kon, **Arg**, 1983:89)

yerba mate (plant from which maté is made; the leaves from which it is made)

yerbal *nm RPI* =*plantación de hierba mate* // El yerbal era inmenso. Nadie conocía sus límites. (A. Roa Bastos, **Par**, 1967:85)

(yerba) maté plantation

yerbatero, -a *adj RPI* =*relativo a la yerba mate* // Si nuestras compañías yerbateras ... (E. B. de Alberti, **Ur**, 1971:196)

(of) maté; pertaining to maté

yerbera *nf RPI* =*vasija para hojas de mate* // ... llené el poronguito en la yerbera. (R. Güiraldes, **Arg**, 1973:51)

maté (leaves) container

YPF Arg (Yacimientos Petrolíferos Fiscales) // ... todo perjuicio ambiental anterior al traspaso de manos debía ser cubierto por YPF ... (*Clarín*, BA, 2-4-94:20)

Argentine Oil Company

yuyal *nm RPI* =*mata de hierba silvestre o medicinal* // Inclinado entre el yuyal ... el rancho los miraba. (A. Roa Bastos, **Par**, 1967:278)

clump of wild or medicinal grass

yuyero, -a *nmf fam RPI* // Vendedor de hierbas aromáticas o con propiedades medicinales. (DUR, 405)

herbalist; herb seller

yuyo *nm (QCH) RPI*

1. =*hierbajo* // ... lo arrojó a una zanja, entre los yuyos. (O. Soriano, **Arg**, 1980:153)

wild grass

2. =*hierba medicinal* // Se metía en el monte y salía con brazadas de plantas y yuyos medicinales. (A. Roa Bastos, **Par**, 1967:54)

medicinal grass or herb

zanahoria *adj y nmf invar fam RPI* =*majadero* // ... un zanahoria que al bajar del ómnibus dejó caer su cartera ... (P. Verdevoye, 269)

stupid; fool

zapallito *nm RPI* =*calabacín* // ... los zapallitos no llenan ... (P. Verdevoye, 270)

courgette; zucchini

zapallo

1. *nm (QCH) B Pe RPI* =*calabacín* // Tenemos comida para diez días y en las inmediaciones hay zapallo y maíz. (E. Guevara, **Arg**, 1971, 143)

marrow; pumpkin; squash

2. *adj fam RPI =majadero*

stupid

zoquetes *nmpl (FR) RPI =calcetines cortos // ... claro, pensaste que era una nena, con mis zapatos sin taco y mis zoquetes blancos ... (M. Puig, Arg, 1968:244)*

ankle socks

zorra *nf RPI =remolque // Un motonetista perdió la vida ... al volcar un camión que arrastraba una zorra cargada de mercadería. (El País, Montevideo, 17-4-94:Sección4-3)*

trailer (of truck or lorry)

zorro gris *nm fam RPI // Agente de policía urbano, encargado de controlar el cumplimiento de las normas de tránsito. (DUR, 410)*

traffic cop

zurdo, -a *adj y nmf fam pey Arg Ur =rojo; comunista // Si el teniente coronel pinta la raya colorada en el pizarrón y ordena que por ahí no pueden entrar los zurdos, no entran y se acabó. (P. Verdevoye, 271)*

commie (fam); leftie (fam)

BIBLIOGRAFÍA

PRIMERA PARTE. Diccionarios y otras fuentes de investigación

Abreviaturas importantes

DARG	<i>Nuevo Diccionario de argentinismos</i> (Eds. C.Chuchuy y Laura Hlavacka de Bouzo).
DUR	<i>Nuevo diccionario de uruguayos</i> (Ed. Úrsula Kühl de Mones).
B	Barcelona
BA	Buenos Aires
L	Londres
M	Madrid
NY	Nueva York

Abad de Santillán, D., **Diccionario de argentinismos de ayer y hoy**, BA, Tipográfica Editora Argentina, 1976.

Academia Argentina de Letras, **Acuerdos acerca del idioma**, 2 vols., BA, 1947-1954.

Academia Argentina de Letras, **Acuerdos acerca del idioma**, III-XI, BA, 1983-1993.

Academia Argentina de Letras, **Registro del habla de los argentinos**, BA, Academia Argentina de Letras, 1994.

Academia Española, **Diccionario de la lengua española**, XXI^o ed., 2 vols., M, Espasa-Calpe, 1992.

Alberti, E.B.de, M.R.de Berro, C.Mieres y E.Miranda, **Diccionario documentado de voces uruguayas en Amorim, Espínola, Mas de Ayala, Porta**, Montevideo, Universidad de La República, 1971.

Americanismos. Diccionario ilustrado Sopena, B, Sopena, 1982.

Bernhardson, W. y M. Massolo, **Argentina, Uruguay and Paraguay. A Travel Survival Kit**, Melbourne, Lonely Planet, 1992, págs. 595-600.

Bioy Casares, A., **Breve diccionario del argentino exquisito**, BA, Emecé, 1978.

Butt, J. y C.Benjamin, **A New Reference Grammar of Modern Spanish**, L, Edward Arnold, 1988.

Cammarota, F., **Vocabulario familiar y del lunfardo**, BA, A.Peña Lillo, 1964.

Carnicer, R.:

(1972) **Nuevas reflexiones sobre el lenguaje**, M, Prensa Española.

(1977) **Tradición y evolución en el lenguaje actual**, M. Prensa Española.

Casullo, F.H.:

(1964) **Voces indígenas en el idioma español**, BA, Compañía Argentina de Editores.

(1972) **Diccionario de voces lunfardas y vulgares**, 2 ed., BA, Freeland.

Chuchuy, C. y Laura Hlavacka de Bouzo, (eds.), **Nuevo Diccionario de americanismos, Tomo II. Diccionario de argentinismos**, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo,

1993. [= DARG]
- Coluccio, F.:
 (1979) **Diccionario de voces y expresiones argentinas**, BA, Plus Ultra.
 (1985) **Diccionario de voces y expresiones argentinas**, 2 ed., BA, Plus Ultra.
- DARG Véase Chuchuy, C.
- Donni de Mirande, N.E., "Aspectos del español hablado en la Argentina", **Lingüística Española Actual**, 2 (1980):299-346.
- DUR Véase Kühl de Mones, Ú.
- García Pelayo y Gross, R. *et al*, **Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish**, París, Larousse, 1976.
Pequeño Larousse en color, París, Larousse, [s.f.]
Gran Enciclopedia Larousse, 12 tomos, B, Planeta, 1987.
- Granada, D., **Vocabulario rioplatense razonado**, 2 vols., Montevideo, Min. de Instrucción Pública, 1957.
- Granda, G. de, >Italianismos léxicos en el español paraguayo=, **Thesaurus**, 35 (1980):258-287.
- Greet Cotton, E. y J.M. Sharp, **Spanish in the Americas**, Washington, D.C., Georgetown University Press, 1988.
- Guarnieri, J.C.:
 (1967) **El habla del boliche. Diccionario lenguaje popular rioplatense**, Montevideo, Florensa y Lafon.
 (1979) **Diccionario del lenguaje rioplatense**, Montevideo, Eds. de la Banda Oriental.
- El habla culta de la ciudad de Buenos Aires**, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 1987.
- Haensch, G., **Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI**, Salamanca, Eds. Universidad de Salamanca, 1997.
- Hediger, H., **Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea**, Bern, Peter Lang, 1977.
- Hildebrandt, M., **Peruanismos**, Lima, Moncloa-Campodonico, 1969.
- Kany, C.E.:
 (1951) **American-Spanish Syntax**, 2 ed., Chicago, Univ. of Chicago.
 (1960) **American-Spanish Semantics**, Berkeley, Univ. of California.
- Kelsey, H.P. y W.A. Dayton, **Standardized Plant Names**, 2 ed., Harrisburg, J. Horace McFarland, 1942.
- Krüger, F., **El argentinismo AEs de lindo@. Sus variantes y sus antecedentes peninsulares**, M, C.S.I.C., 1960.
- Kühl de Mones, Úrsula (ed.), **Nuevo diccionario de americanismos, Tomo III, Nuevo diccionario de uruguayismos**, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1993. [=DUR]
- Lerner, I., **Arcaísmos léxicos del español de América**, M, Insula, 1974.

- Lipski, J.M., **Latin American Spanish**, L, Longman, 1994.
- Longman Dictionary of the English Language**, L, Longman, 1984.
- Mieres, C., E.Miranda *et al*, **Diccionario uruguayo documentado**, Montevideo, 1966.
- Morínigo, M.A. **Diccionario del español de América**, 2a ed., M., Anaya & Mario Muchnik, 1996. [1a ed, 1993]
- Nelligan, M., **El pícaro mexicano. Nuestra palabrería y picardía**, México, Diana, 1996.
- Nuevo Diccionario de americanismos** Véanse: Chuchuy; Kühl de Mones y Haensch.
- The Oxford Spanish Dictionary**, Oxford, Oxford University Press, 1994.
- Pennak, R.W., **Collegiate Dictionary of Zoology**, NY, Ronald Press, 1964.
- Pequeño Larousse** Véase García Pelayo
- Perl, M. (ed.), **Estudios sobre el léxico del español en América**, Leipzig, Enzyklopädie, 1983.
- Richard, Renaud *et al*, **Diccionario de Hispanoamericanismos** (No recogidos por la Real Academia), Madrid, Cátedra, 1997.
- Rodríguez Castelo, H., **Léxico sexual ecuatoriano y latinoamericano**, Quito, Libri Mundi, 1979.
- Rosell, A., **El habla popular montivedeana**, **Texto crítico**, 6 (ene-abr 1977):87-112.
- Rosenblat, A.:
- (1960) **Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela**, 2 vols, Caracas, Eds. Edime.
 - (1969a) **Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela**, Caracas-Madrid, t. 4, Mediterráneo.
 - (1969b) **Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela**, Caracas-Madrid, t. 2, Mediterráneo.
 - (1969c) **Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela**, Caracas-Madrid, t. 3, Mediterráneo.
 - (1969d) **Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela**, Caracas-Madrid, t. 1, Mediterráneo.
- Smith, C. *et al*, **Collins Spanish-English, English-Spanish Dictionary**, 4th ed., Glasgow y NY, HarperCollins, 1996. [2003: 7th ed.]
- Steel, B.:
- (1979) **Translation from Spanish. An Introductory Course**, M, S.G.E.L.
 - (1985) **A Textbook of Colloquial Spanish**, M, S.G.E.L.
 - (1999) **Breve Diccionario Ejemplificado de Americanismos**, Madrid, Arco Libros.
 - (2005) **Breve Diccionario Ejemplificado de Mexicanismos**, briansteel.net (e-book)
- Ueda, H. y T. Takagaki (eds.):
- (1993) **Varilex. Variación léxica del español del mundo. Mapas y estadísticas**, Tokio, Universidad de Tokio.

(1997) **Varilex 5. Variación léxica del español del mundo. Distribución de las palabras, Serie C**, Tokio, Universidad de Tokio.

Verdevoye, P. y H. F. Colla, **Léxico Argentino-Español-Francés**, París, CSIC, 1992.

Weber de Kurlat, F., >Fórmulas de cortesía en la lengua de Buenos Aires=,

Filología, 12 (1972):137-192.

SEGUNDA PARTE. Ejemplos literarios y otras fuentes escritas.

Arlt, R., **Teatro completo**, vol I, BA, Schapire, 1968.

Benedetti, M.:

(1964) **Ida y vuelta**, en C.Solorzano, **El teatro hispanoamericano contemporáneo. Antología**, I:63-123.

(1968a) **Gracias por el fuego**, 4 ed., Montevideo, Ed Alfa.

(1968b) **Los novios**, en G.Brotherston y M.Vargas Llosa (eds.), **Seven stories from Spanish America**, L, Pergamon, 42-64

(1970) **Cuentos completos**, Santiago, Ed. Universitaria.

(1974) **La tregua**, 14 ed. BA, Arca.

Borges, J.L., **Prosa completa**, vol II, B, Ed. Universitaria, 1980.

Brotherston y M.Vargas Llosa (eds.) **Seven Stories from Spanish America**, L, Pergamon, 1968

Bullrich, S., **Teléfono ocupado**, 4 ed., 1974, BA, Emecé.

Busto, G., **Sai Baba, el Señor**, B.A., Errepar, 1993.

Cassacia, G., **Los exiliados**, BA, Sudamericana, 1966.

Clements, C., **Witness to War**, L, Fontana, 1985.

Cortázar, J.:

(1968) **Los premios**, 8 ed., BA, Sudamericana.

(1970) **Rayuela**, 12 ed., BA, Sudamericana.

Cossa, R.M., **Nuestro fin de semana**, ed. D.A.Yates, NY, MacMillan, 1966.

Cuzzani, A.:

(1964) **Sempronio**, en C.Solorzano (ed.), **El teatro hispanoamericano contemporáneo. Antología**, I:15-62.

(1967) **Una libra de carne**, BA, Centro Editor de América Latina.

Delibes, M.:

(1956) **Un novelista descubre América. (Chile en el ojo ajeno)**, M, Editora Nacional.

(1966) **Diario de un emigrante**, en M.Delibes, **Obra completa**, vol II, B, Destino, 155-345

Dragún, O.:

(1967) **Heroica de Buenos aires**, BA, Ed. Astral.

(1968) **(Un maldito domingo!**, M, Taurus.

Eichelbaum, S., **Pájaro de barro**, 2 ed., BA, Ed. Universitaria.1971.

- Galeano, E.:
- (1974) **La canción de nosotros**, B, EDHASA.
 - (1992) **Ser como ellos. Y otros artículos**, Montevideo.
- Gorostiza, Carlos, **El puente; El pan de la locura; Los prójimos**, 2 ed, BA, Sudamericana, 1971.
- Guevara, E., **El diario del Che en Bolivia**, 8 ed. Mex, Siglo XXI, 1971.
- Güiraldes, R., **Don Segundo Sombra**, ed. P.R.Beardsell, Oxford, Pergamon, 1973.
- Kon, D., **Los chicos de la guerra**, 8 ed., BA, Galerna, 1983.
- Labaké, Juan G., **Autorretrato de cuatro idiotas latinoamericanos**, Barcelona, Grijalbo, 1997.
- Luna, F., **Argentina: De Perón a Lanusse, 1943-1973**, B, Planeta, 1972.
- McCrum, R., "Castro's Castaways", *The Guardian Weekly*, Londres, 17-3-91:22-23.
- Mallea, E., **El resentimiento**, 2 ed., BA, Sudamericana, 1970.
- Onetti, J.C.:
- (1968) **Juntacadáveres**, 3 ed., Montevideo, Alfa.
 - (1981) **El astillero**, B, Bruguera.
- Poniatowska, E.:
- (1983a) **Domingo 7**, 3 ed., Mex, Océano.
 - (1983b) **Fuerte es el silencio**, Mex, Era.
- Puig, M.:
- (1968) **La traición de Rita Hayworth**, BA, Jorge Alvarez.
 - (1970) **Boquitas pintadas**, 5 ed., BA, Sudamericana.
 - (1973) **The Buenos Aires Affair**, Mex, J.Mortiz.
- Quiroga, H., **Cuentos escogidos**, ed. J.Franco, L, Pergamon, 1968.
- Rey, Alejandra y L. Pazos, **No llores por mí, Catamarca. La intriga política de un crimen**, BA, Ed. Sudamericana, 1991.
- Roa Bastos, A., **Hijo de hombre**, 3 ed., BA, Losada, 1967.
- Sábato, E.:
- (1969) **Sobre heroes y tumbas**, 10 ed., BA, Sudamericana.
 - (1975) **Abaddon el exterminador**, M, Alianza.
- Sarna, B., **Inmigrante feliz en afortunado país**, Sydney, 1992.
- Satz, M., **Marte**, B, Seix Barral, 1980.
- Soriano, O.:
- (1980) **No habrá más penas ni olvido**, B, Bruguera.
 - (1988) **Rebeldes, soñadores y fugitivos**, 2a ed., BA, Editora /12.
- Valenzuela, Luisa:
- (1975) **Aquí pasan cosas raras**, BA, Eds. de La Flor.
 - (1983) **Cola de lagartija**, BA, Bruguera
 - (1990) **Novela negra con argentinos**, Hanover, New Hampshire.
- Vernon, T., **Fat Man in Argentina**, Oxford, Clio Press, 1993.
- Verzi, H.G., **El mismo invisible pecho del cielo**, San José, Ed. Universitaria Centroamericana.
- Viñas, D., **Dar la cara**, BA, Mariano Moreno, 1962.

Televisión y filmes:

El Amor es una Mujer Gorda, Argentina, 1987. [= MG]

Boda secreta, Argentina

Esperando la Carroza, Argentina, 1987.

La Historia Oficial, Argentina.

Patagonia Rebelde, Argentina.